MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 12248691 3

Liudkevych, Stanislav Pylypovych
Songs. Selections
Vokal'nye proizvedeniia dlia golosa v soprovozhdenii fortepiano

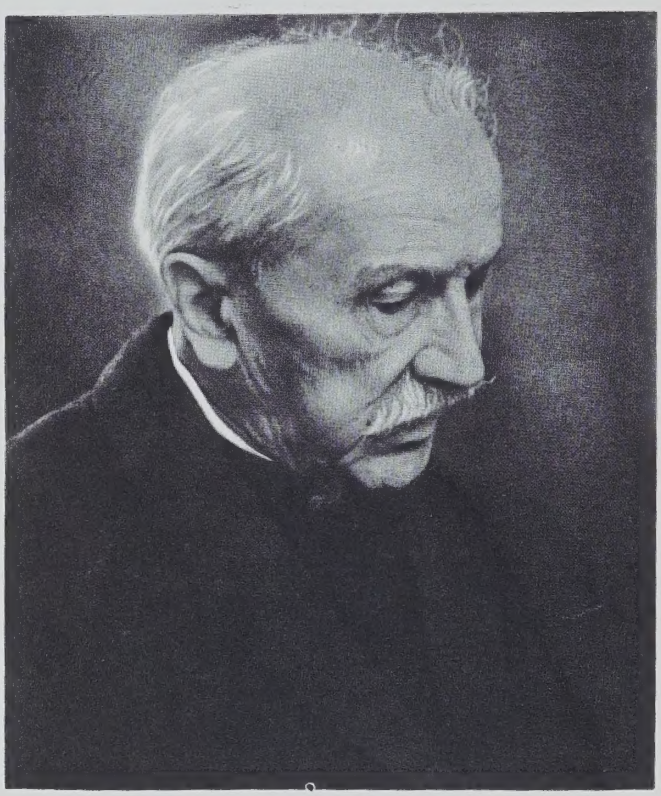
M
1620
L78S6

С. ЛЮДКЕВИЧ

ВОКАЛЬНЫЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ

Digitized by the Internet Archive
in 2026 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761122486913



С. ЛЮДКЕВИЧ

ВОКАЛЬНЫЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ

ДЛЯ ГОЛОСА
В СОПРОВОЖДЕНИИ ФОРТЕПИАНО

LIBRARY
MAR 22 1976
UNIVERSITY OF TORONTO

Всесоюзное издательство
СОВЕТСКИЙ КОМПОЗИТОР
Москва 1975

В истории украинской культуры деятельность **Станислава Филипповича Людкевича** (родился в 1879 году) составляет целую эпоху. Его первые композиторские и научные опыты приходятся на конец XIX века, последние — на сегодняшний день.

Период, на который падает начало деятельности С. Людкевича, во всех областях общественной жизни Западной Украины характеризуется отсталостью, порожденной государственной системой Австро-Венгрии. Вместе с тем именно в этот период ширятся мощные демократические движения, оказавшие значительное влияние на становление характера молодого композитора.

В формировании гражданских и художественных позиций С. Людкевича большую роль сыграли идеи русских и украинских революционеров-демократов (в особенности И. Франко, с которым С. Людкевич был лично знаком); эти влияния в значительной степени определили одну из наиболее существенных черт всей деятельности композитора — тесную взаимосвязь эстетических и этических воззрений, мыслей художника и интересов гражданина. В этой связи примечательно посвящение русским революционерам первой части кантаты «Кавказ», изданной в 1905 году.

Композиторский язык С. Людкевича кристаллизовался под воздействием западноевропейской, русской и украинской классики и украинской народной музыки. С. Людкевич продолжил и углубил опыты Н. Лысенко в гармонизации народных мелодий, в расширении выразительных средств классической тональной системы путем привлечения ладовых особенностей народной музыки в их горизонтальном и вертикальном аспекте. В конечном итоге он создал собственный стиль, довольно устойчивый в своих важнейших характеристиках — как технических, так и эстетических — на всем протяжении творчества композитора, стиль, привнесший в украинскую музыку интонации западноукраинского фольклора и большую психологичность. По своей сущности это — романтический стиль в его национальном преломлении.

В своем творчестве С. Людкевич коснулся различных жанров. Он — автор опер, многих инструментальных сочинений, сыгравших значительную роль в развитии украинской музыки («Галицкая рапсодия» — 1928 год, «Симфониетта» — 1943 год, «Днепр» — 1947 год, «Песня юношей» — 1948 год, «Прикарпатская симфония» — 1952 год и др.). Однако главные творческие достижения композитора связаны, несомненно, с вокальными и вокально-инструментальными жанрами. Здесь сказались и врожденная чуткость к художественному слову, и традиции национальной культуры, и склад характера композитора-гражданина: стремление путем музыки и слова аппелировать к общественному сознанию. Хоровые произведения С. Людкевича отличаются высокоразвитой техникой письма и — даже в простейших с точки зрения языковых средств образцах — великолепным ощущением хоровой фактуры.

Композитор обращает внимание на творчество целого ряда поэтов, в частности, своих современников, но больше всего его привлекает поэзия Т. Г. Шевченко, привлекает своим революционным пафосом и проникновенной лиричностью, музыкальностью стиха. Влияние поэта оказалось глубоким и весьма плодотворным; оно вылилось созданием целого ряда произведений различных жанров на стихи поэта, произведений ставших наряду с сочинениями Н. Лысенко лучшими, классическими образцами интерпретации поэзии Т. Шевченко. Именно с творчеством гениального поэта связаны и вершины композиторской деятельности С. Людкевича — кантаты «Кавказ» (1913 год) и «Заповіт» (1934 год). В 1964 году за эти сочинения композитору присуждена Государственная премия им. Т. Г. Шевченко.

Разносторонность интересов С. Людкевича и масштабы сделанного им весьма значительны. Он написал немалое количество ценных теоретических работ (в 1908 году в Вене защитил докторскую диссертацию, посвященную звукоизобразительности в музыке), в фольклористике выдвинул ряд смелых и плодотворных идей.

К жанру романса С. Людкевич обращается на протяжении всего творчества. Естественно, в этом жанре нашли отражение мотивы, связанные с интимным миром композитора, с различными настроениями в определенные моменты его жизни: любование народной поэзией, отчаяние, порой уход от действительности. Однако здесь обнаруживается и гражданственная тематика, чаще и более полно проявляющаяся, разумеется, в кантатах («Коваль» на слова И. Франко, «Спи, дитинко моя» на слова П. Карманского).

Характерная черта романсов как, впрочем, и всей вокальной музыки С. Людкевича — теснейшая связь слова и музыки. Слово влияет на музыкальную ткань двумя своими главными признаками: семантическими и фонетическими. Первое сказывается на довольно обильном использовании элементов звукоизобразительности, нигде, однако, не самодовлеющих, но, наоборот, подчиненных главной, психологической линии развития. Второе — фонетические признаки слова — отражаются на претворении в мелодике интонаций речи, зачастую — на соединении декламационных и собственно мелодических элементов.

Мелодика романсов раскрывает одну из наиболее примечательных черт мышления композитора: органический синтез оригинальных и фольклорных элементов.

По своим музыкальным достоинствам, по своеобразию языка, романсы С. Ф. Людкевича занимают видное место в украинской советской музыке.

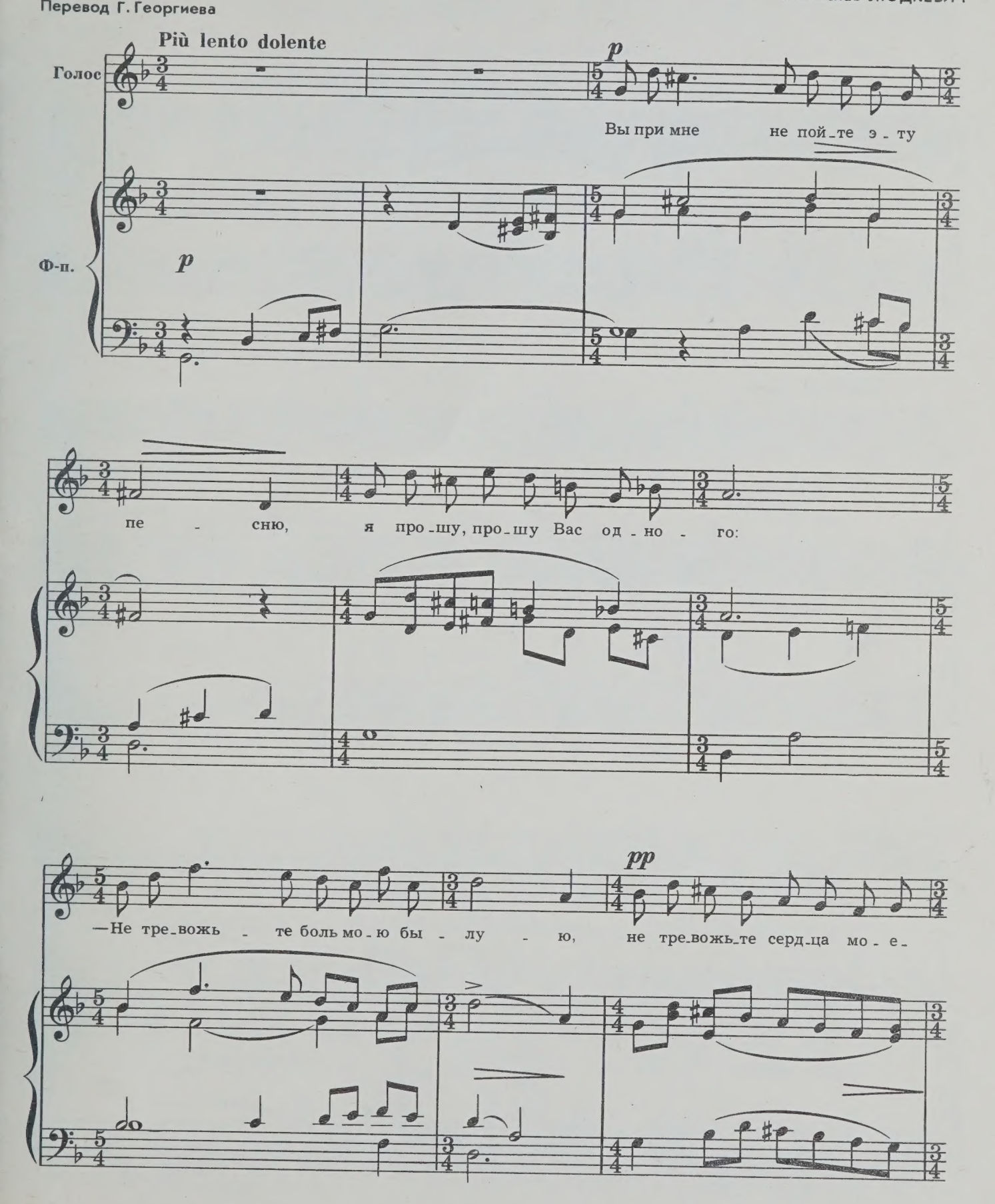
Я. Якубяк

LIBRARY
1 1976
UNIVERSITY OF TORONTO
M
1620
L78S6

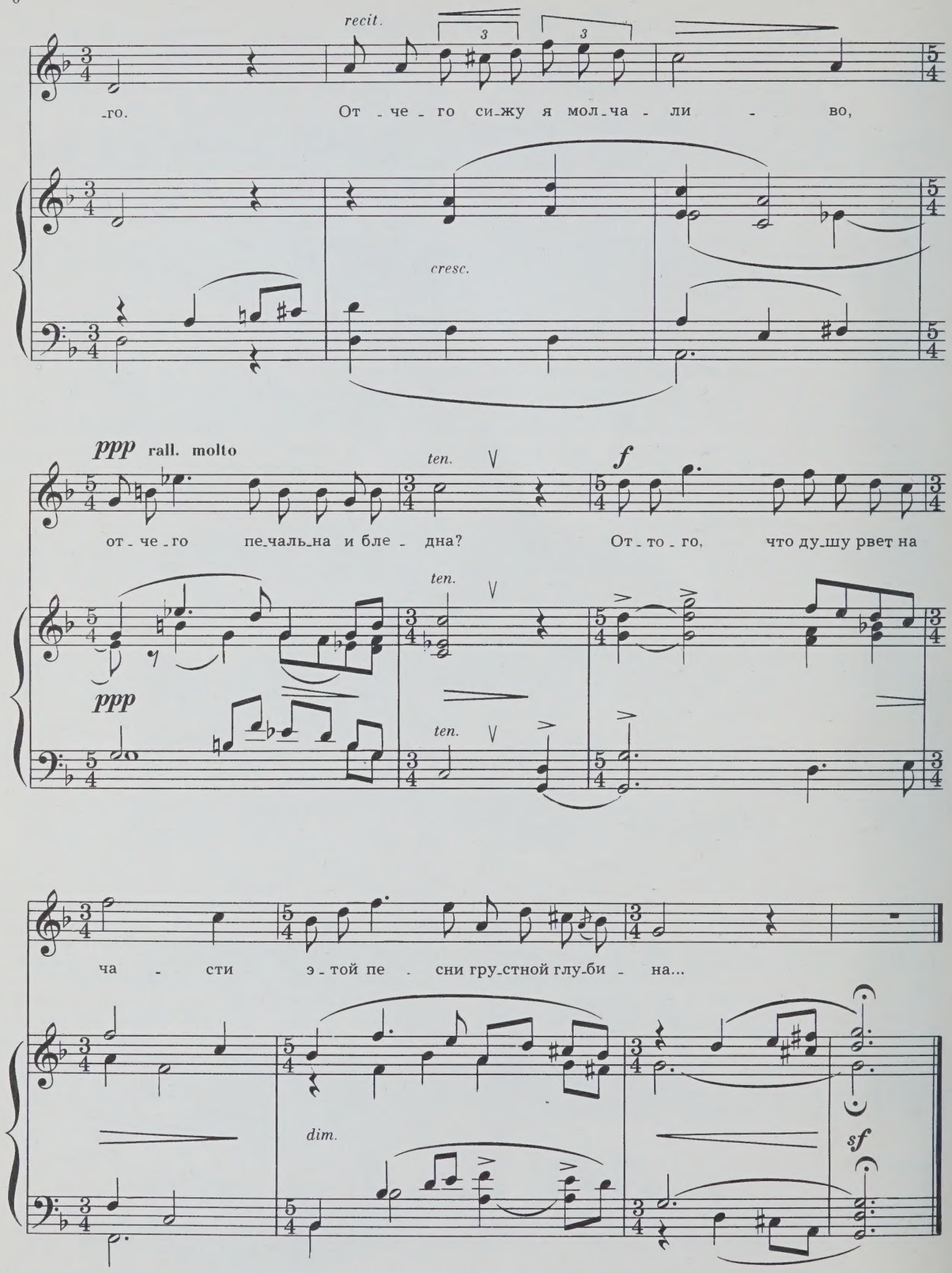
ВЫ НЕ ПОЙТЕ МНЕ

Слова Л. УКРАИНКИ
Перевод Г. Георгиева

Станислав ЛЮДКЕВИЧ

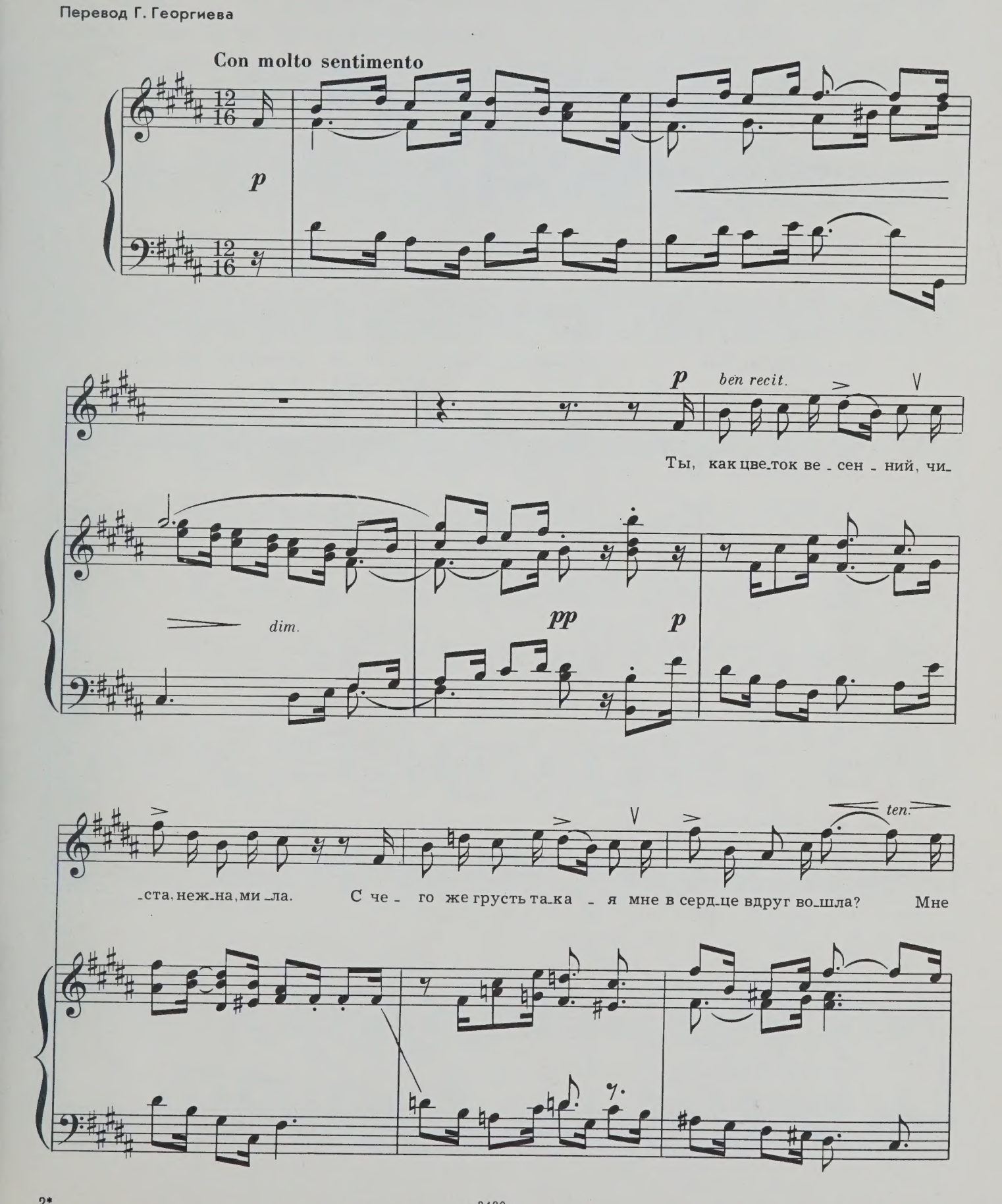


с 3480 к


recit.
-го. От - че - го си-жу я мол-ча - ли - во,
cresc.
ppp rall. molto
ten.
f
от - че - го пе-чаль-на и бле - дна? От - то - го, что ду-шу рвет на
ppp
ten.
ten.
ча - сти э - той пе - сни гру-стной глу-би - на...
dim.
sf

ТЫ, КАК ЦВЕТОК

Слова Г. ГЕЙНЕ
Перевод Г. Георгиева



с 3480 к

pp *recit. quasi religioso*

в серд - це вдруг во-шла? Скре-стить мне хо-чет-ся ру - ки с мо -

pp

-лит-вой над то-бой: «Бо-же, хра-ни е-е веч - но и чи-стой и свя-той!»

cresc. *ten.*

«Бо-же, хра-ни е-е веч - но и чи-стой и свя-той!»

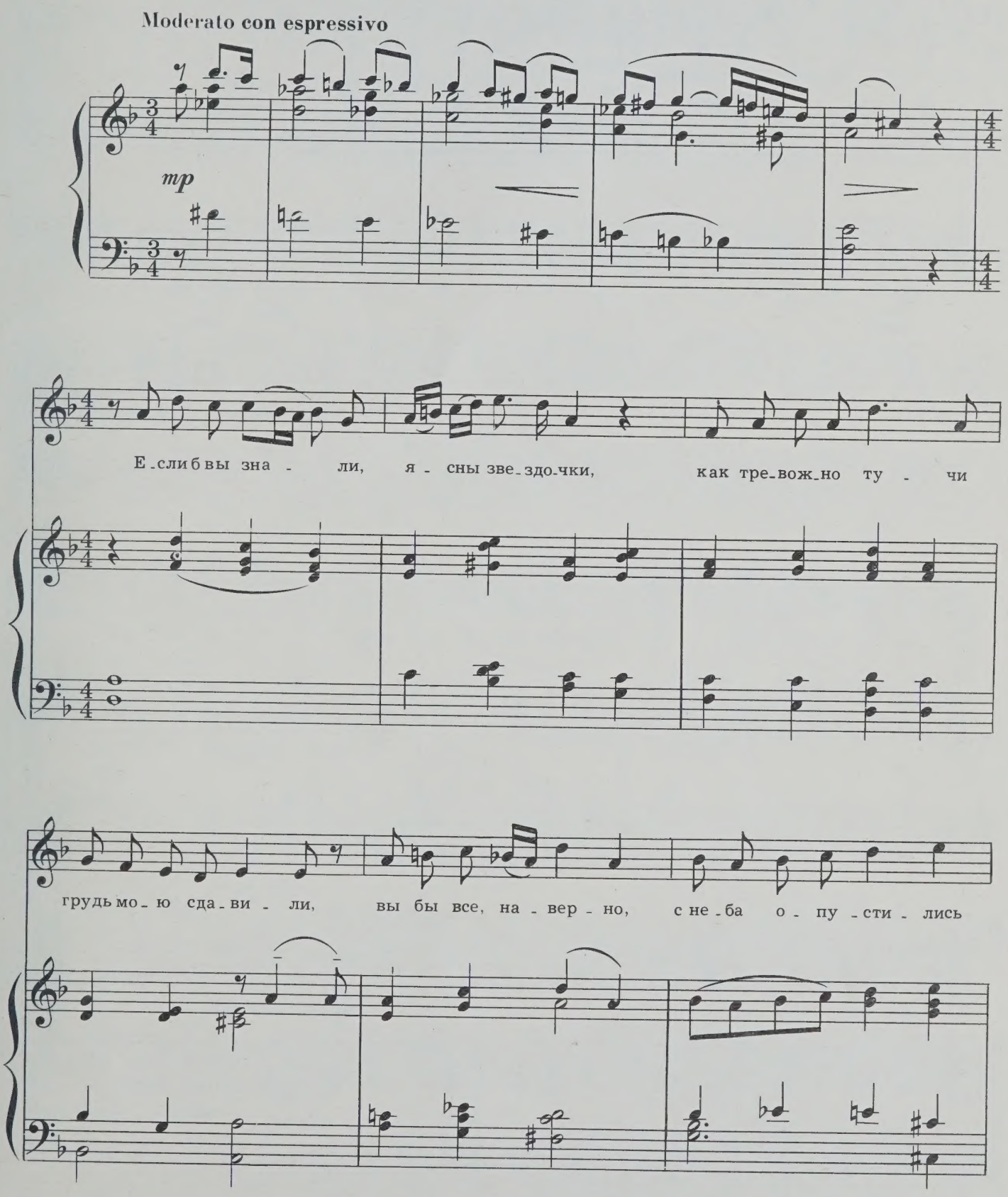
p *p*

dim.

Модесту Менцинскому

ЕСЛИ Б ВЫ ЗНАЛИ

Слова С. ЛЮДКЕВИЧА
Перевод Г. Георгиева



и про - я - сни - ли ночь в мо - ей ду - ше. Е - сли б вы зна - ли,

пти - цы звон - ки - е, как мне зло - е го - ре ду - шу раз - ры - ва - ет,

p

вы бы все, на - вер - но, вдруг ко мне сле - те - лись и ра - зо - гна - ли

p

Con moto

боль в мо - ей ду - ше. Я вам ска - жу, кто

дал мне столь-ко го - ря: ме - ня спа - сти мог -

-ла од-на о - на, но, не ска - зав ни

сло - ва в у - те - шень - е, о - на про-шла, как

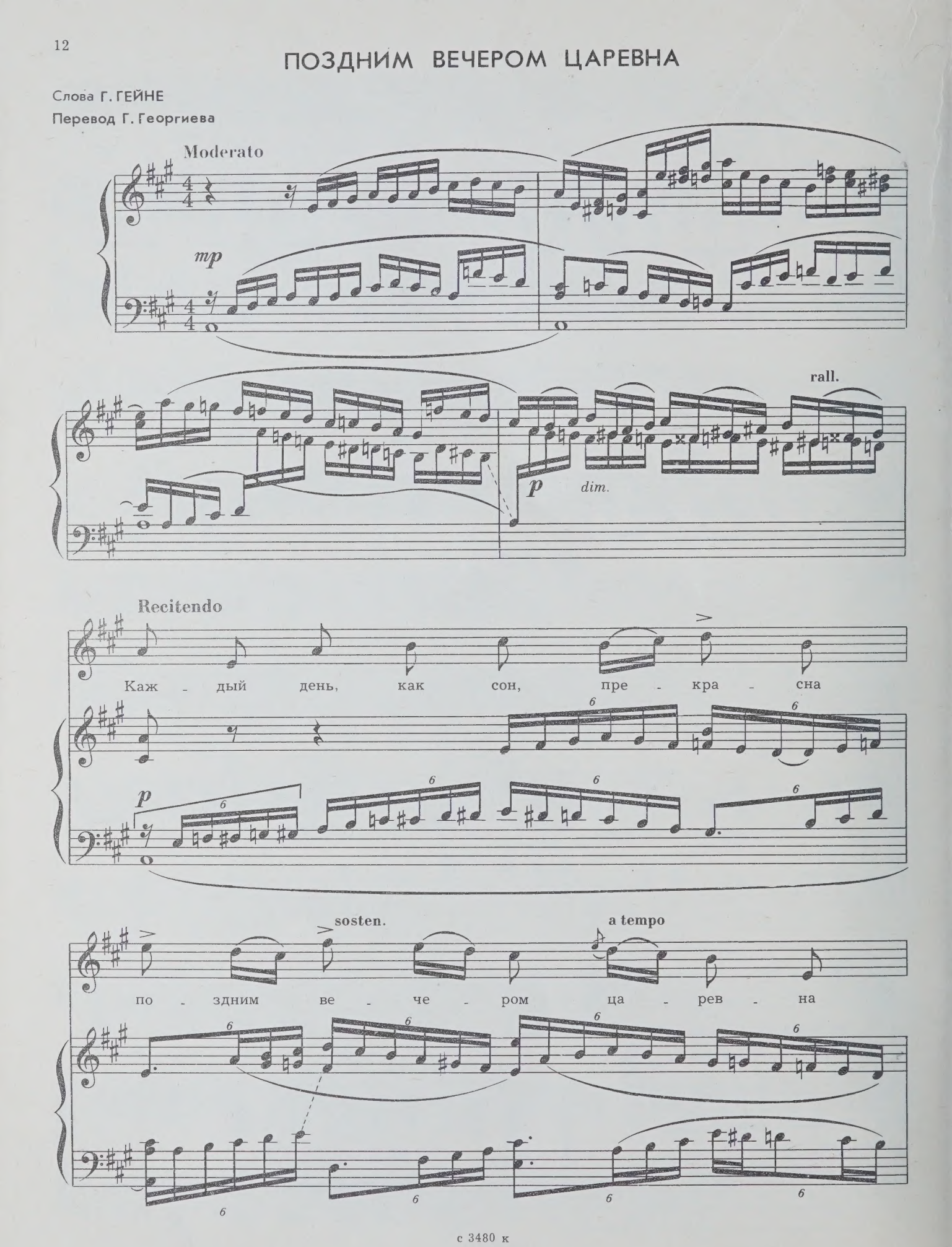
ка-мень, хо - лод - на.

f

ПОЗДНИМ ВЕЧЕРОМ ЦАРЕВНА

Слова Г. ГЕЙНЕ

Перевод Г. Георгиева



про - хо - ди - ла у фон - та - на,

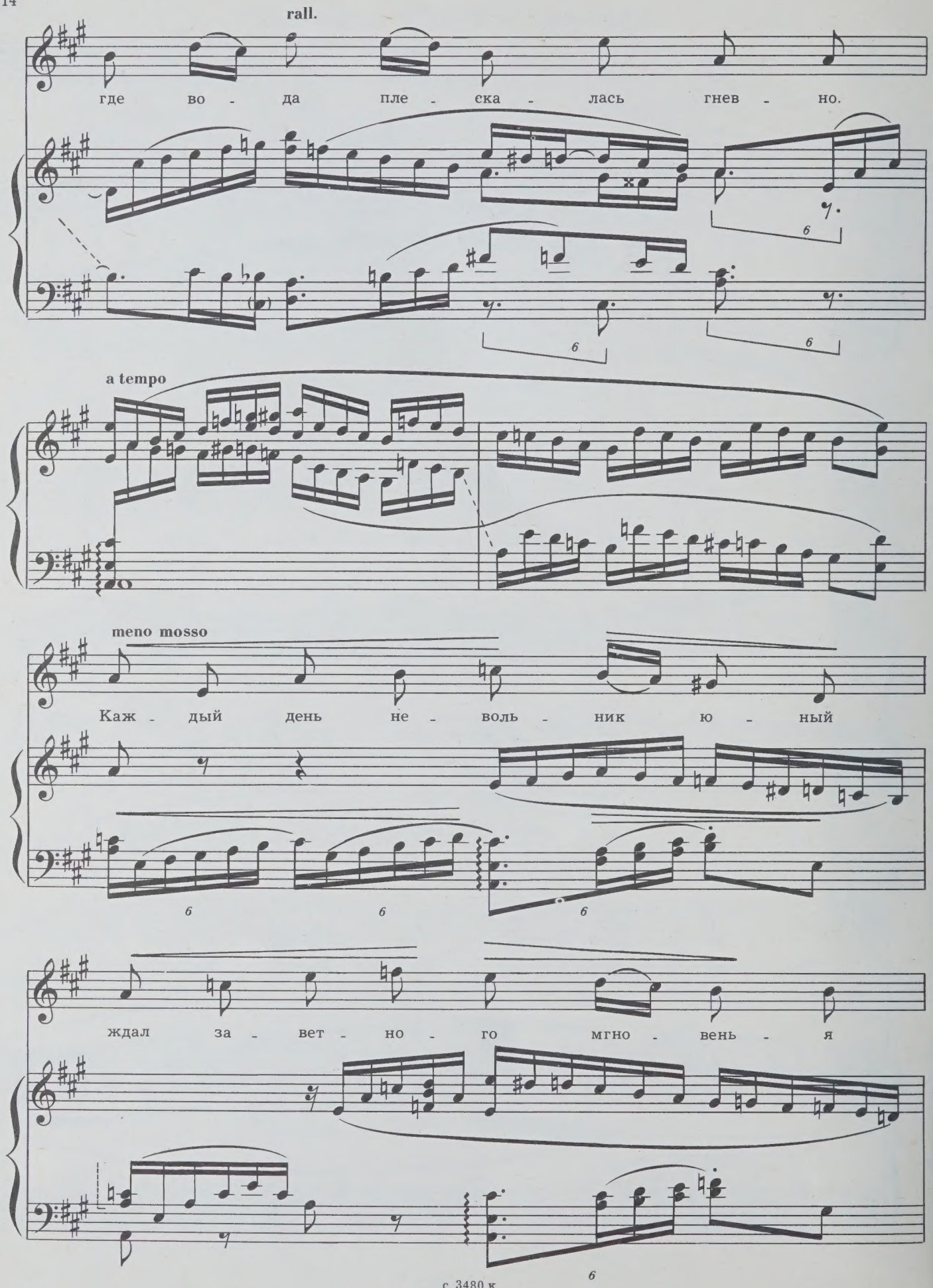
rall.

где во - да пле - ска - лась гнев - но.

6

Про - хо - ди - ла у фон - та - на,

с 3480 к


rall.
где во - да пле - ска - лась гнев - но.
a tempo
meno mosso
Каж - дый день не - воль - ник ю - ный
ждал за - вет - но - го мгно - вень - я

rall. ten.

У ве - чер - не - го фон - та - на,

по - бле - днев от не - тер - пе - нья.

У ве - чер - не - го фон - та - на,

по - бле - днев от не - тер - пе - нья.

с 3480 к

rall.

pp

cresc. sost.

Gaio

legg.

Как- то раз к не - му ца - рев - на об - ра - ти - лась, гля - нув кру - то:

pp legg.

meno mosso ben recit.

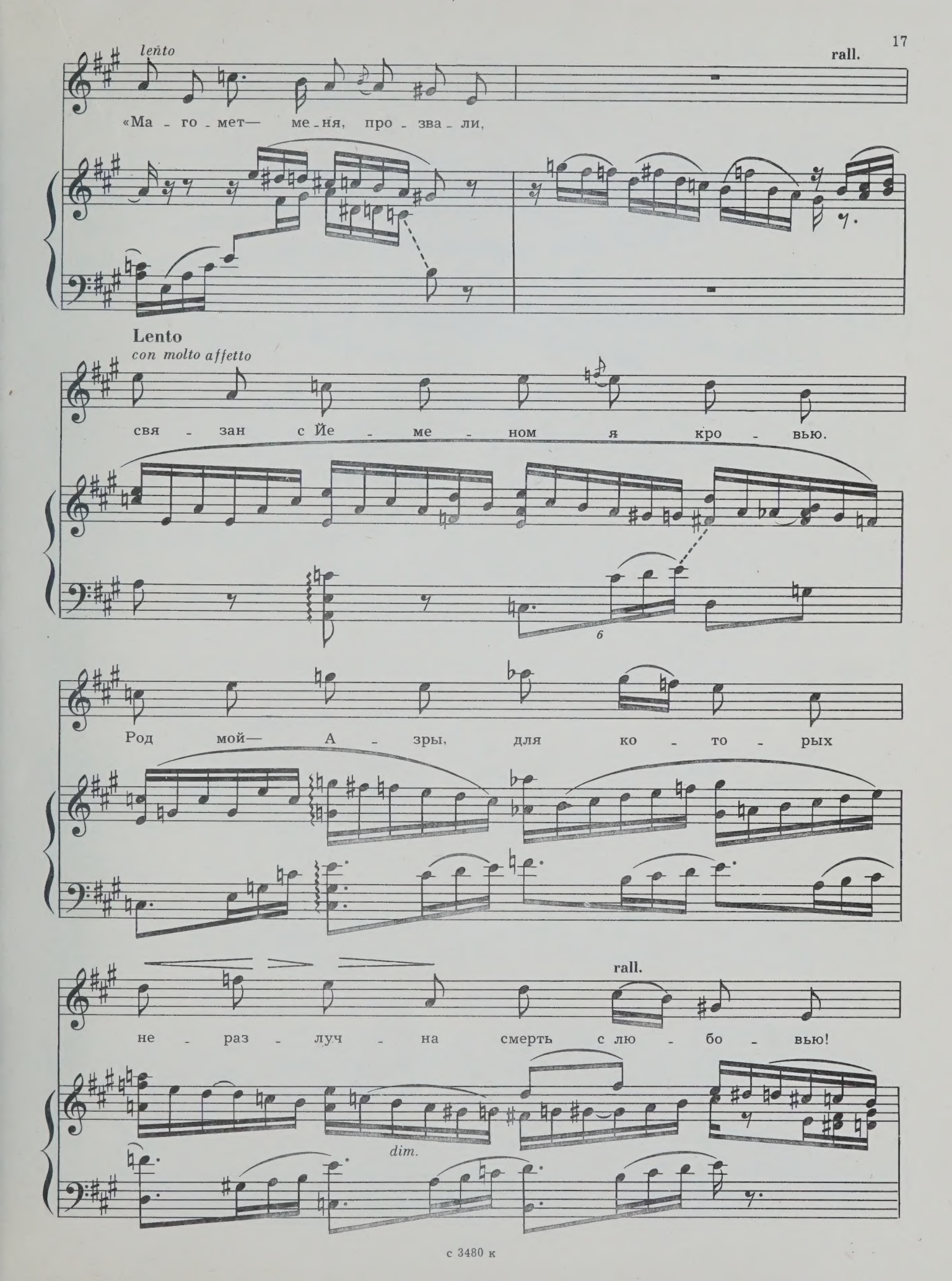
«Как зо - вут те - бя, не - воль - ник,

meno mosso misterioso

rall. poco

lento

чей ты ро - дом и от - ку - да?»


lento
rall.
«Ма - го - мет— ме - ня, про - зва - ли,
Lento
con molto affetto
свя - зан с Йе - ме - ном я кро - вью.
6
Род мой— А - зры, для ко - то - рых
rall.
не - раз - луч - на смерть с лю - бо - вью!
dim.

sosten. con anima

rall.

Род мой — А - зры, для ко - то - рых

rall. molto

не - раз - луч - на смерть с лю - бо - вью!»

dim.

a tempo

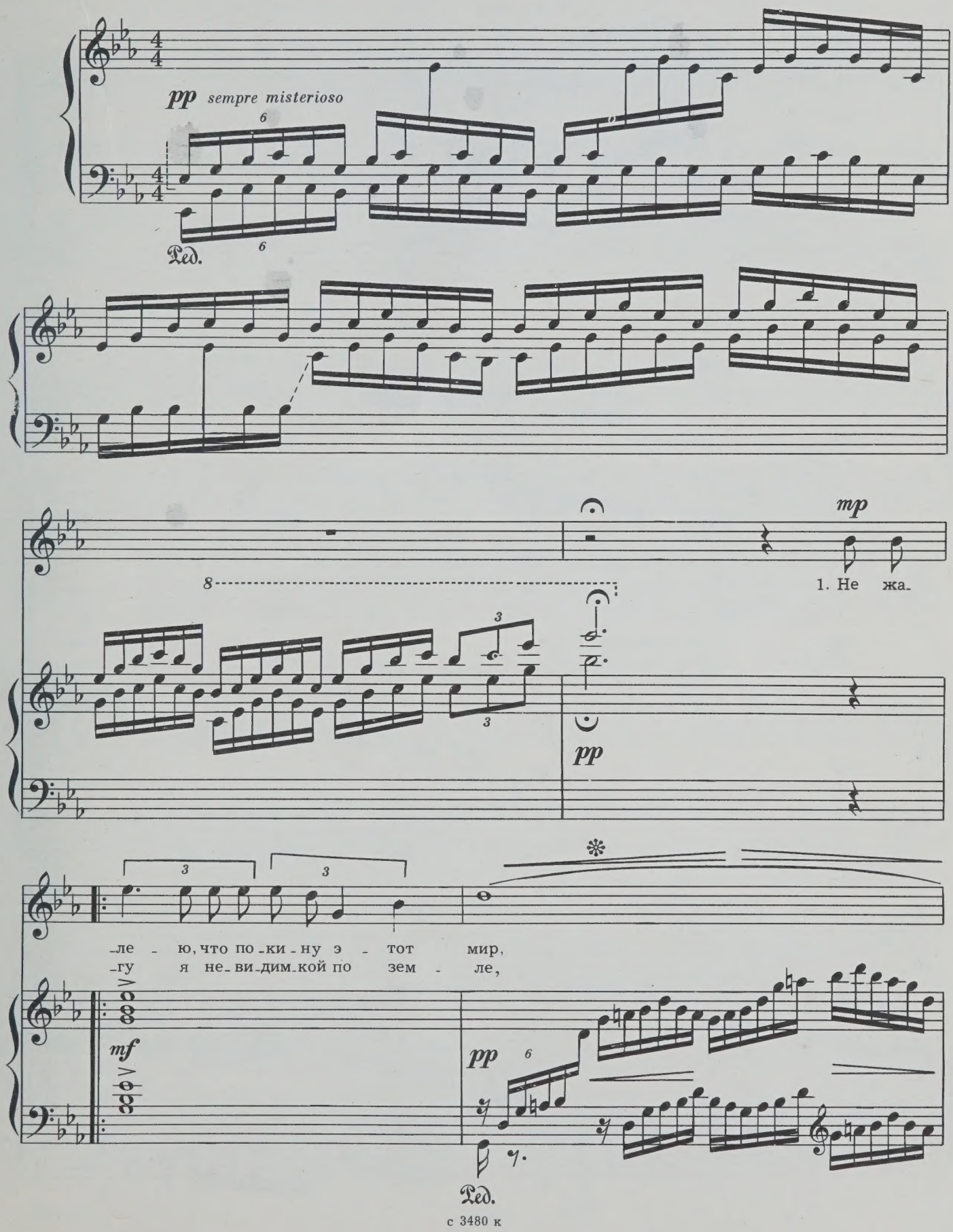
poco rall. molto

pp

ppp

НЕ ЖАЛЕЮ

Слова А. КРЫМСКОГО
Перевод Г. Георгиева



rall.

все рав - но я бу - ду с те - ми, кто мне
с буй - ным вет - ром в све - жей па - шне на за -

dim. pp mf

rall.

мил! Рас - плы -
-ре, чтоб об -

pp dim. pp

Ped.

-вусь по всей при - ро - де: в яс - ной
-нять те - бя од - на - жды, го - су -

mf p

Ped.

сол - неч - ной по - го - де, в чи - стых
-дарь ты мой от - важ - ный, и свер -

mf

Ped.

во - дах и в ле - сах,
-кнуть над го - ло - вой

mf

Ред.

f

и
си -

в по -
не -

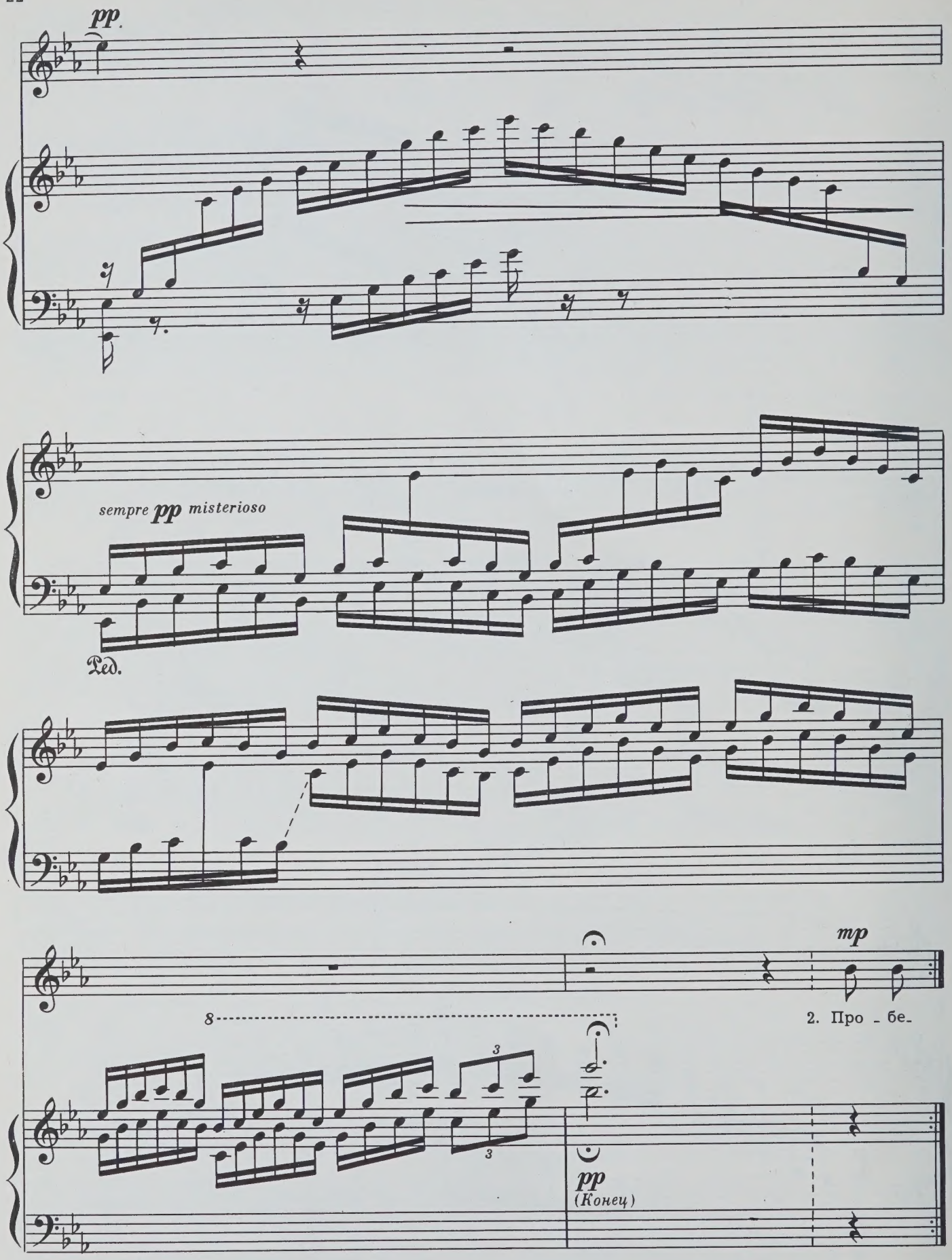
Ред.

Ред.

-лях...
-вой...

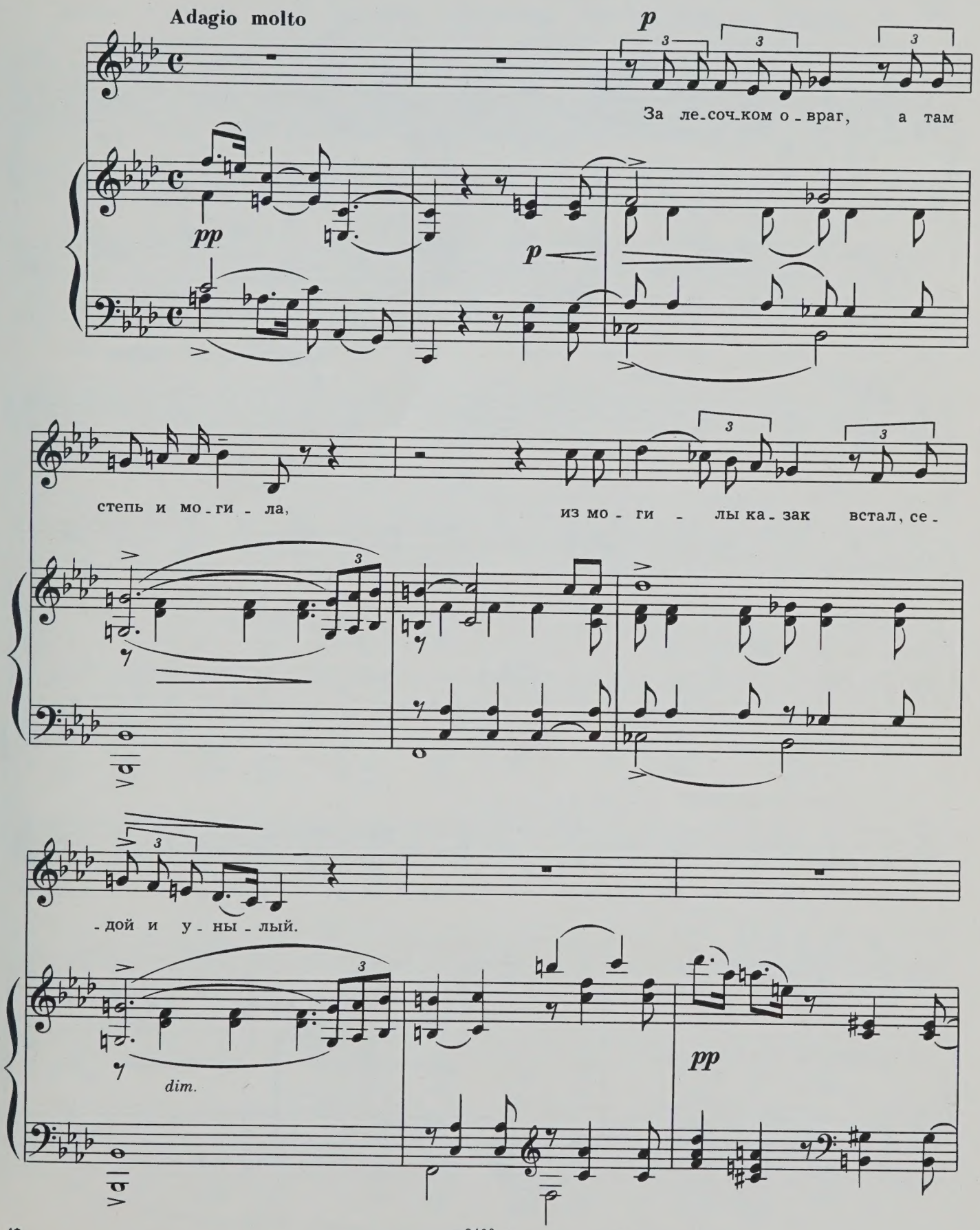
p

с 3480 к


pp
sempre pp misterioso
Ped.
mp
2. Про - бе-
pp
(Конец)

ЗА ЛЕСОЧКОМ ОВРАГ

Слова Т. ШЕВЧЕНКО
Перевод Г. Чистяковой



с 3480 к

p poco a poco cresc. e animando

Встал, су - ту - лясь, по - шел, пе - сню глу - хо за - вел, е - го сло - вно ша -

poco rall. a tempo

Lugubre quasi tragico

p

- та - ет: —На - но - си - ли зем - ли по до -

p cresc. *f* *p*

- мам по - бре - ли и ни - кто, и ни - кто не у - зна - ет— три - ста

здесь че - ло_век нас у - сну - ло на_век, при - ни - мать зем_ля не же_

p *cresc.* *ff* *dim.*

-ла - ет! Гет_ман в раб - ство- об_ман про - дал

pp

всех хри - сти_ан, нас по - слал под - го_нять их. Путь- до_

cresc. molto *ff*

-ро - га ви_лась, кровь люд - ска - я ли_лась, бра_тья ре - за_ли бра_тьев.

p *cresc. molto* *ff*

rall.

Кро_ви той на_пи_лась и вот здесь по_лег_ли в той мо_ги_ле про_

_кля_той»...

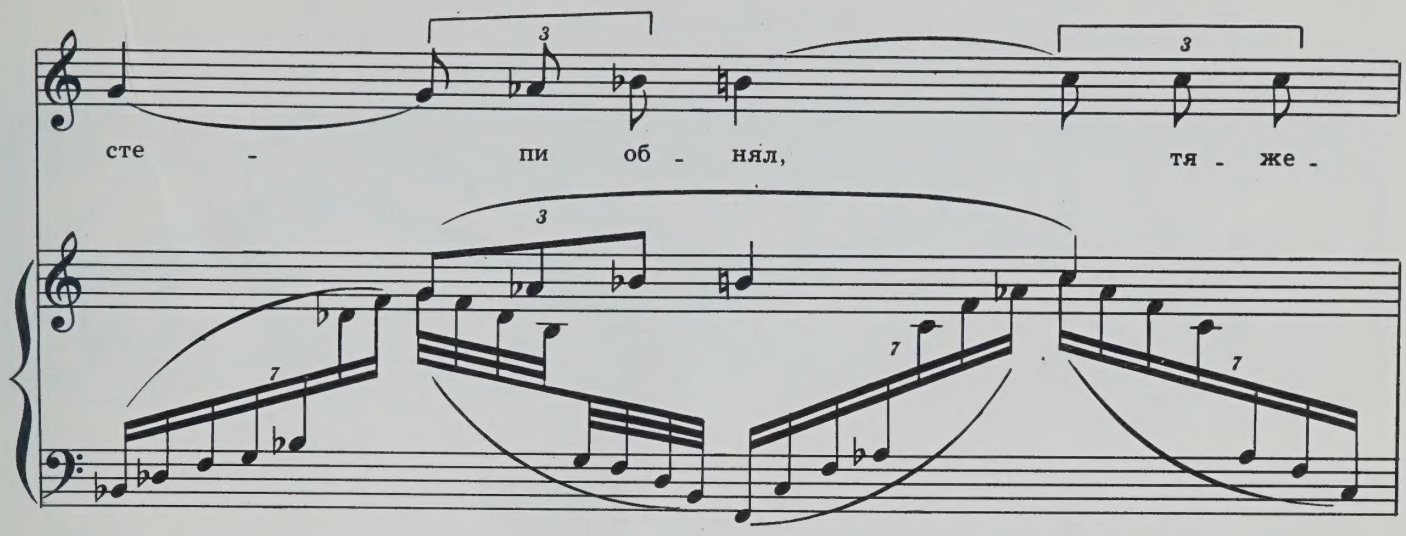
pp

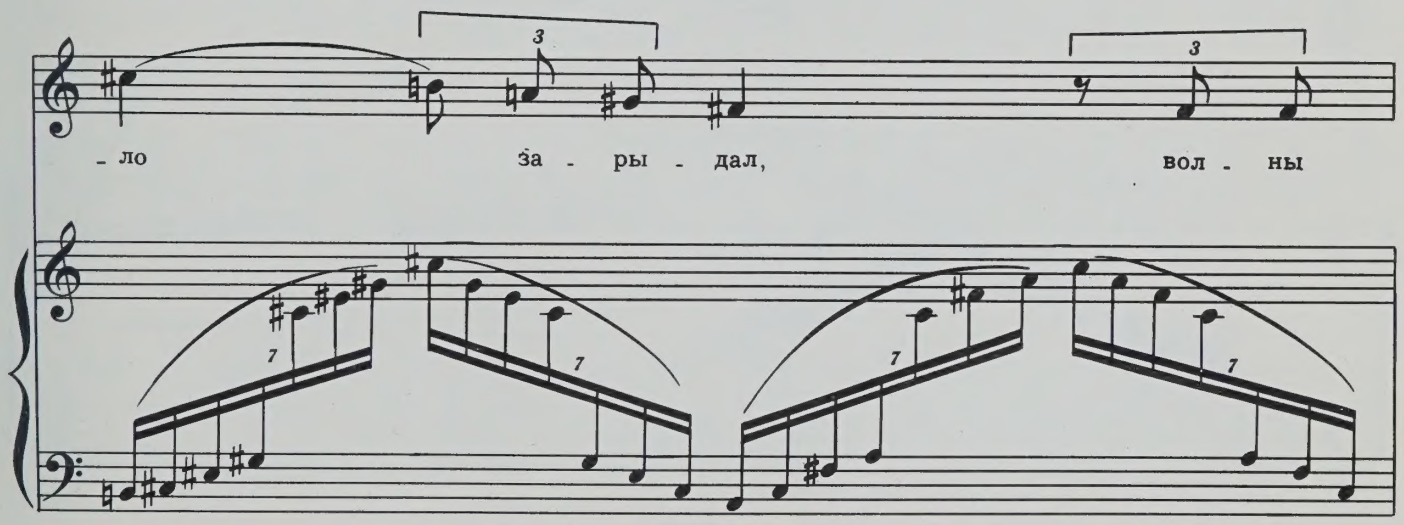
Он за_молк, за_гру_стил, вниз ко_пье о_пу_

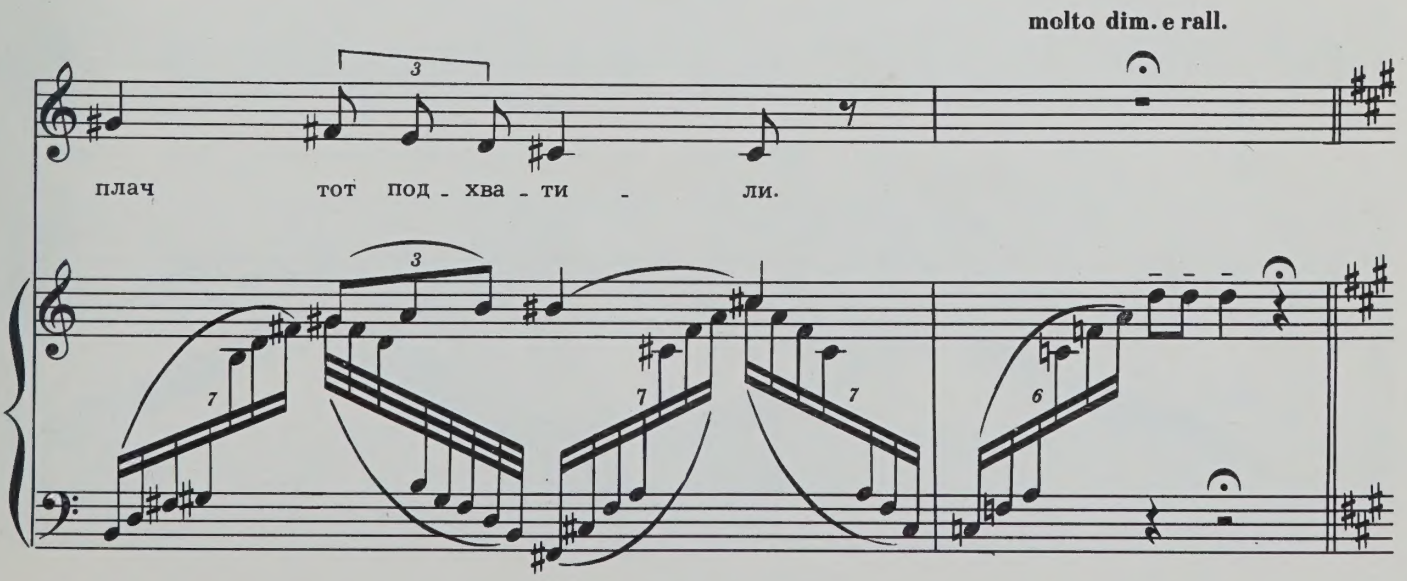
perdendosi

ppp

_стил, встал на кра_ю мо_ги_лы, взгля_дом


сте - пи об - нял, тя - же -


- ло за - ры - дал, вол - ны


molto dim. e rall.
плач тот под - хва - ти - ли.

Poco più mosso

За - гу - де - ло кру-

pp

cresc.

-гом, про - шел гром над Днеп-

-ром, пе - ту - хи тре - тьи

p

cresc.

пе - ли.

sub. ff

strepitoso

rall.

Про_ва_лил_ся ка - зак, встре_пе_нул_ся о_враг, а мо_

p

Adagio molto

ten. pp

_ги _ ла за_сто_на _ ла...

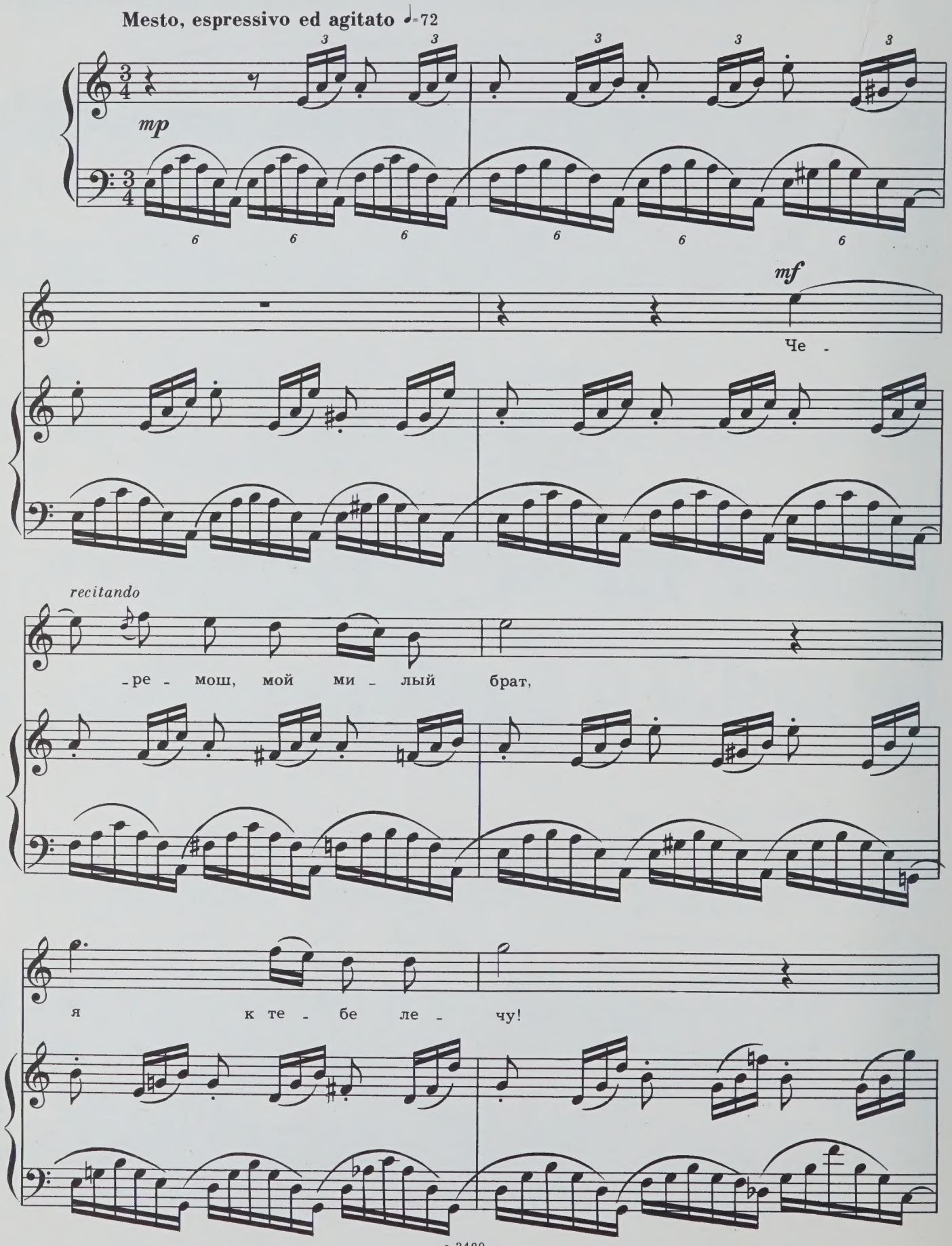
colla parte

pp

morendo ppp

ЧЕРЕМОШ, БРАТ МОЙ

Слова Б. ЛЕПКОГО
Перевод Г. Чистяковой

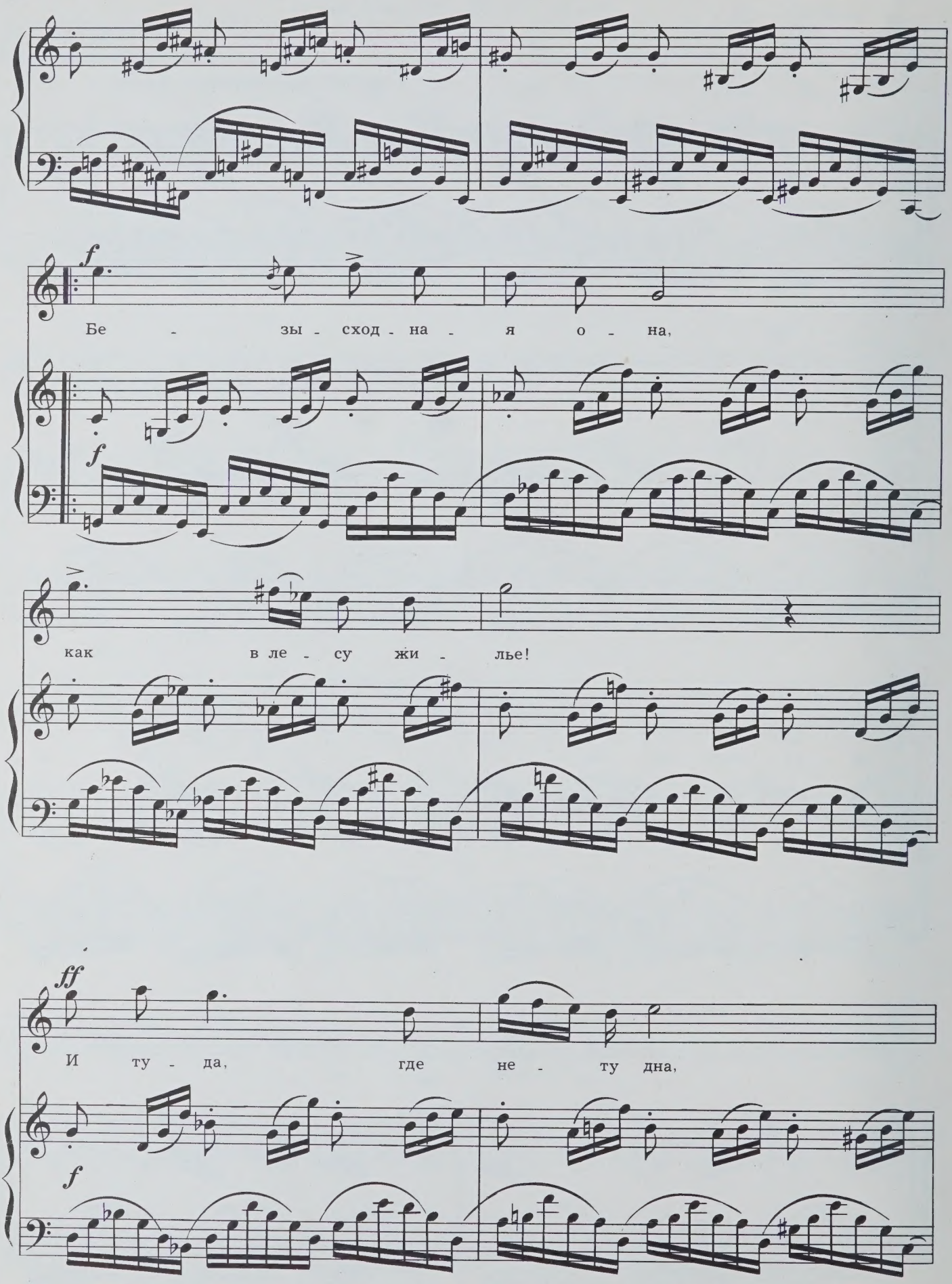


И на волн тво - их рас - кат

я сво - ю то - ску - пе - чаль

об - ро - нить хо - чу, об - ро -

-нить хо - чу!


f
Бе - зы - сход - на - я о - на,
f
как в ле - су жи - лье!
ff
И ту - да, где не - ту дна,
f

где под - вод - на - я ска - ла,

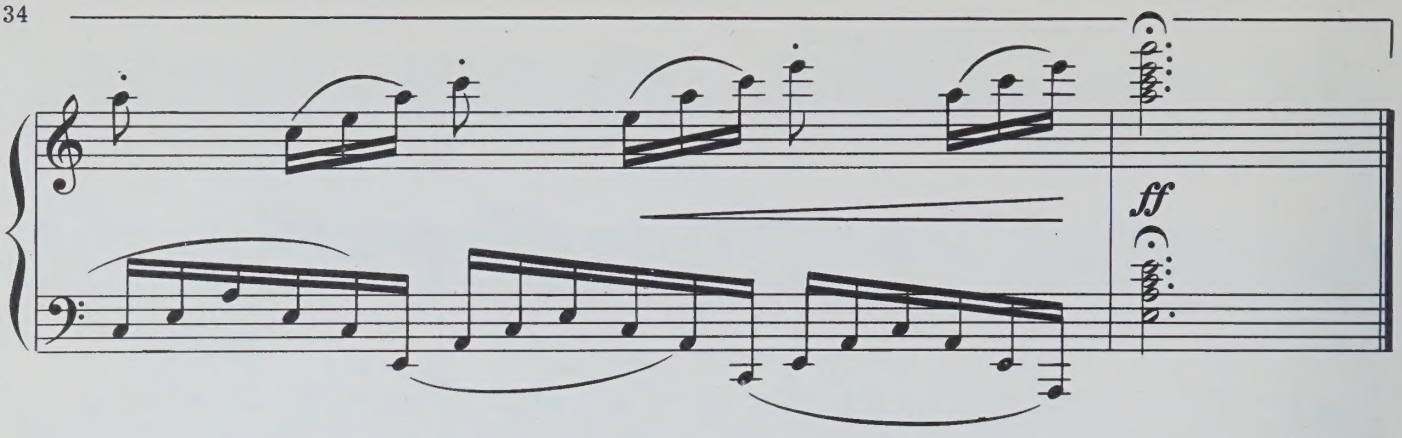
от - не - си е - е, от - не -

sf

dim. **poco rall.** **a tempo**

- си е - е!

1. 2.



СПИ, МОЕ ДИТЯ

Слова П. КАРМАНСКОГО
Перевод Г. Чистяковой

Tempo di berceuse

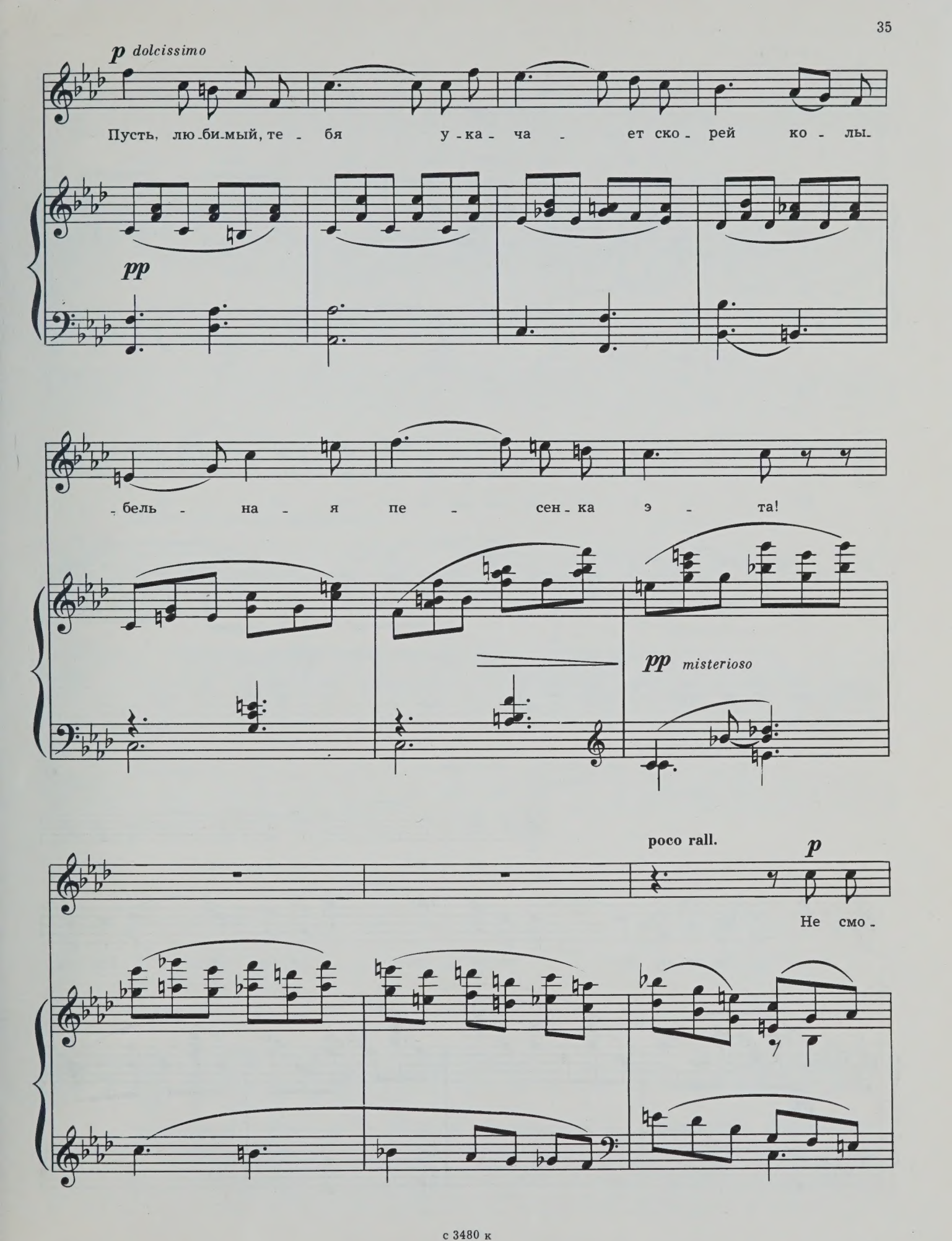
rall.

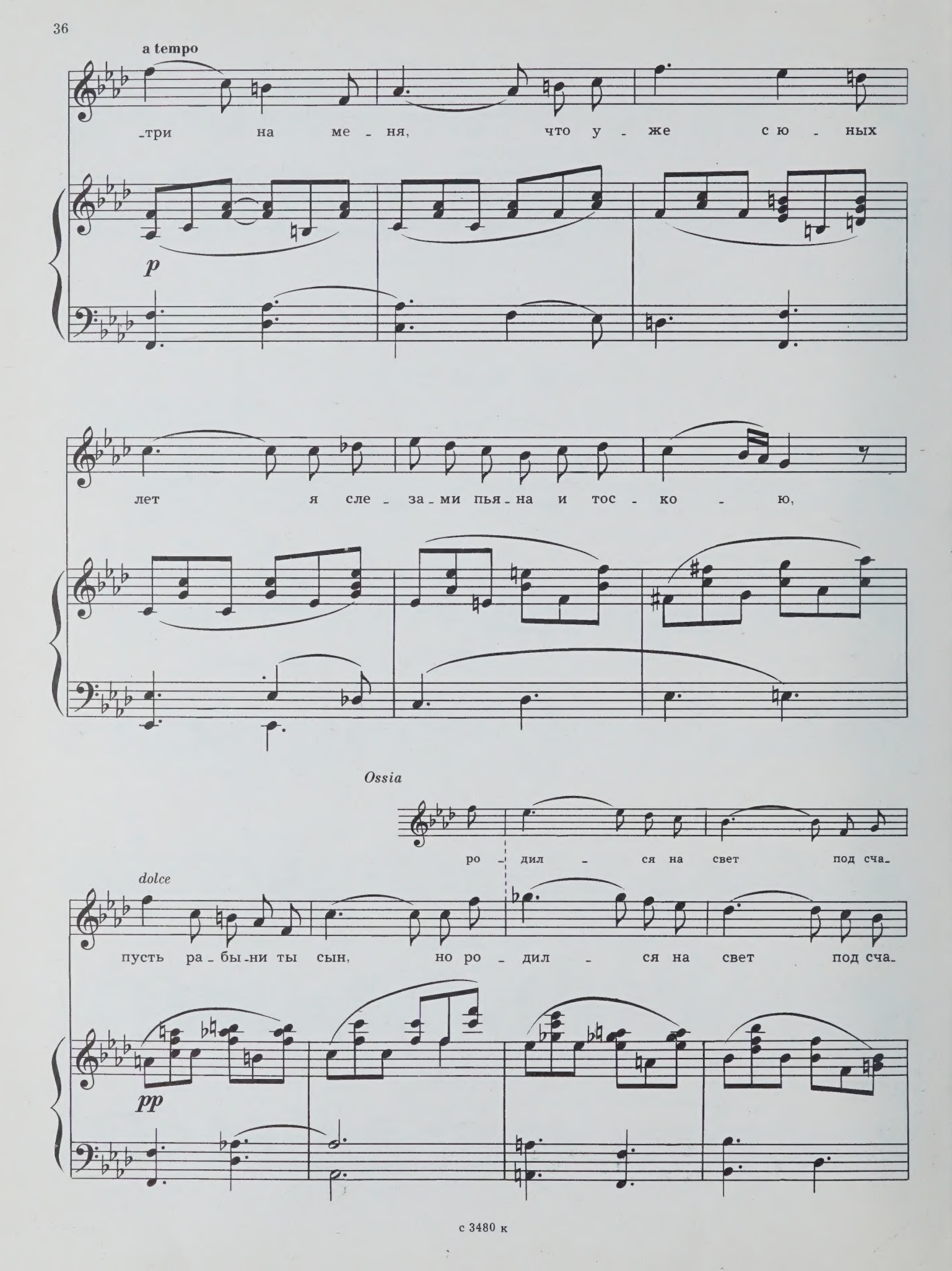
p a tempo dolce

Спи, мой ми_лый ма - лыш, сча_стье

p

жи - зни мо - ей, мой цве - то - чек гря - ду - ще - го ле - та.


p dolcissimo
Пусть, лю-би-мый, те - бя у-ка-ча - ет ско-рей ко - лы-
pp
-бель - на - я пе - сен-ка э - та!
pp misterioso
poco rall.
p
Не смо-


a tempo
три на ме - ня, что у - же с ю - ных
p
лет я сле - за - ми пья - на и тос - ко - ю,
Ossia
ро - дил - ся на свет под сча-
dolce
пусть ра - бы - ни ты сын, но ро - дил - ся на свет под сча-
pp

f

rall.

-стли - вой и яр - кой звез - до - ю.

Molto più mosso, tempestoso

mf *mistico*

Слы-шишь,

pp

p *poco a poco cresc.*

пе - сня зву - чит, за - гу - дят сте - пи вновь,

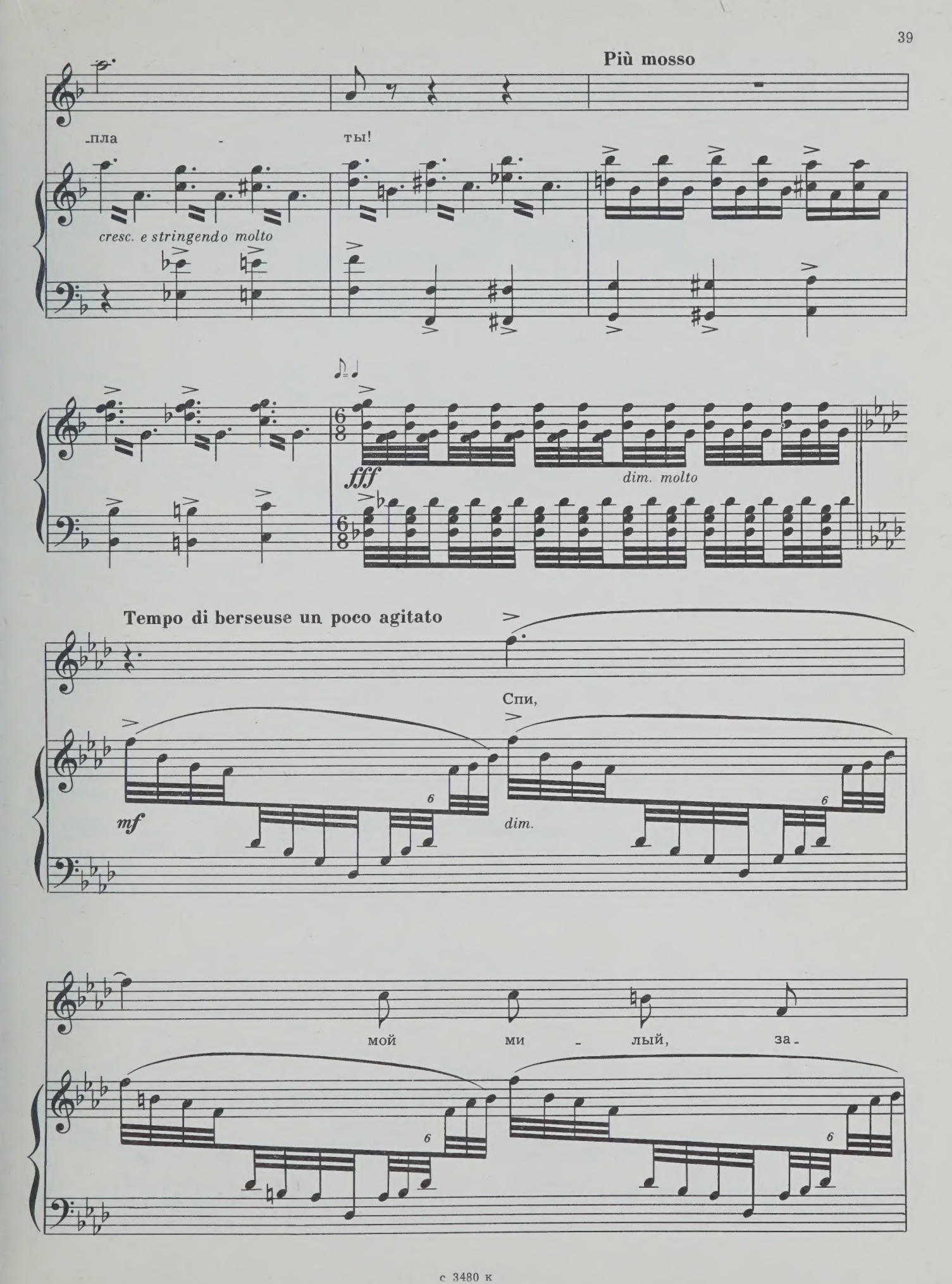
за - дро - жат и двор - цы, и па - ла - ты!

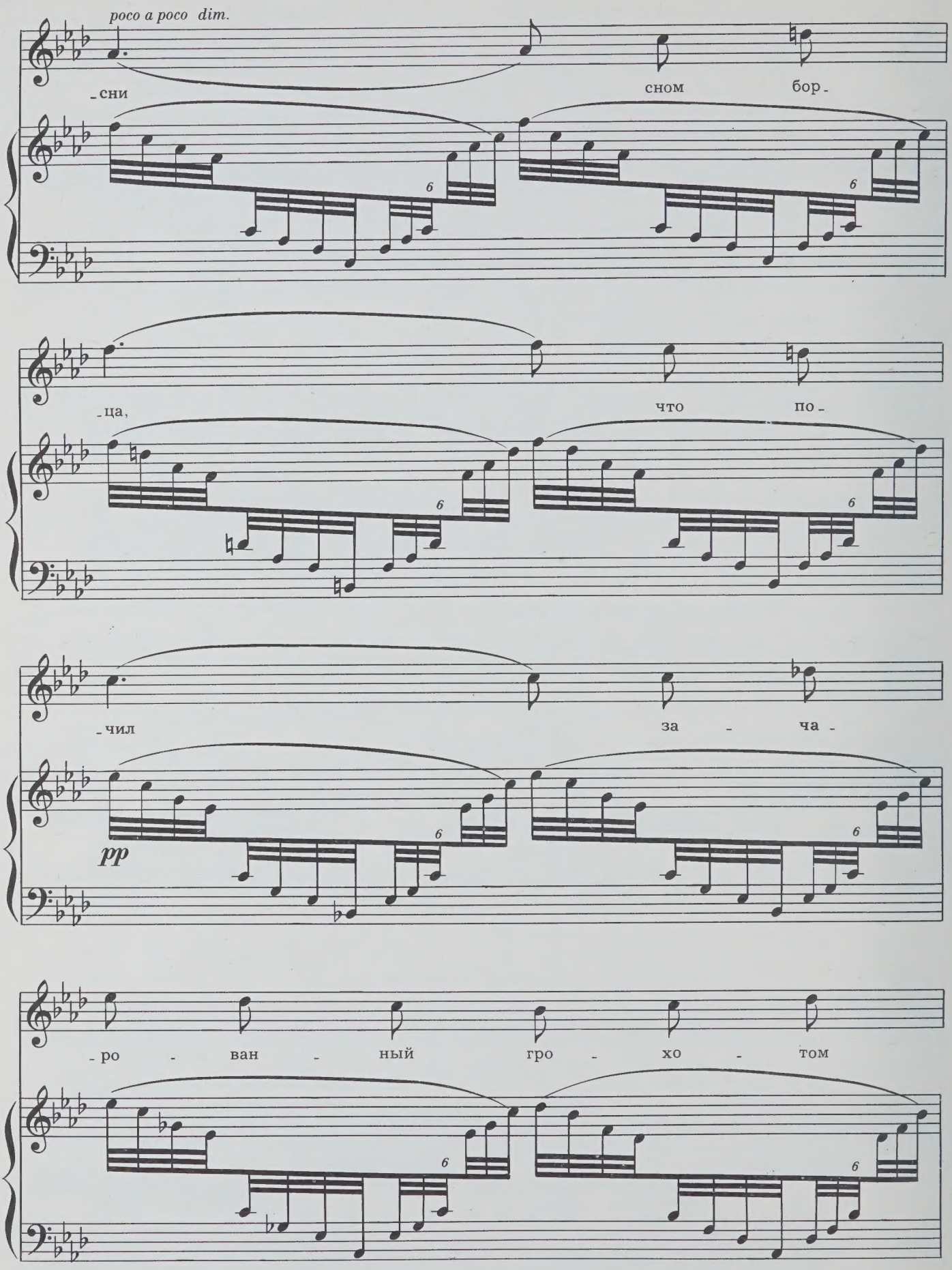
Знай, в те - бе то - же

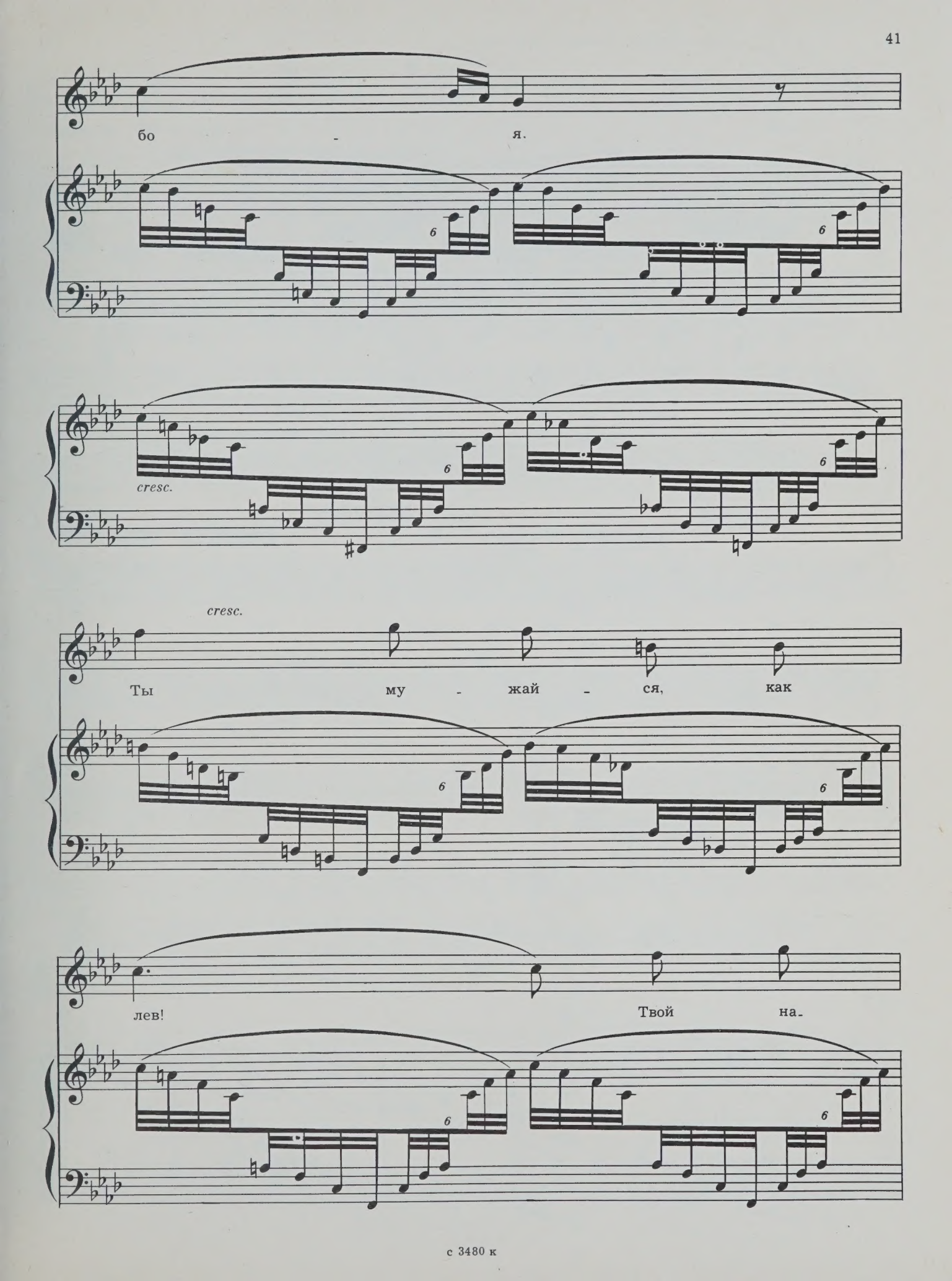
есть сме - лых ры - ца - рей

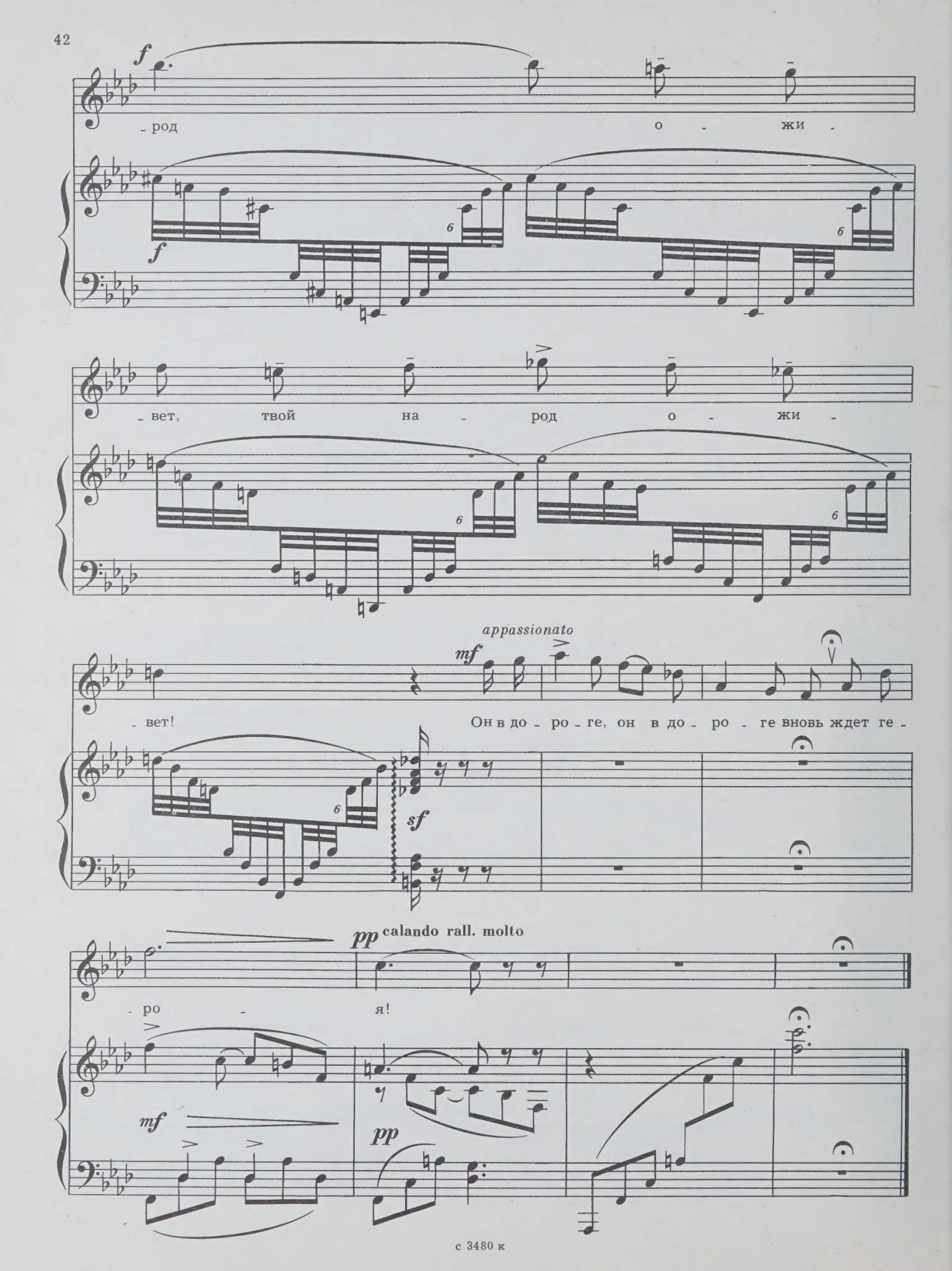
stringendo

кровь, он на - сту - пит час слад - кой рас-


Più mosso
пла - ты!
cresc. e stringendo molto
fff
dim. molto
Tempo di berseuse un poco agitato
Спи,
mf
dim.
мой ми - лый, за-

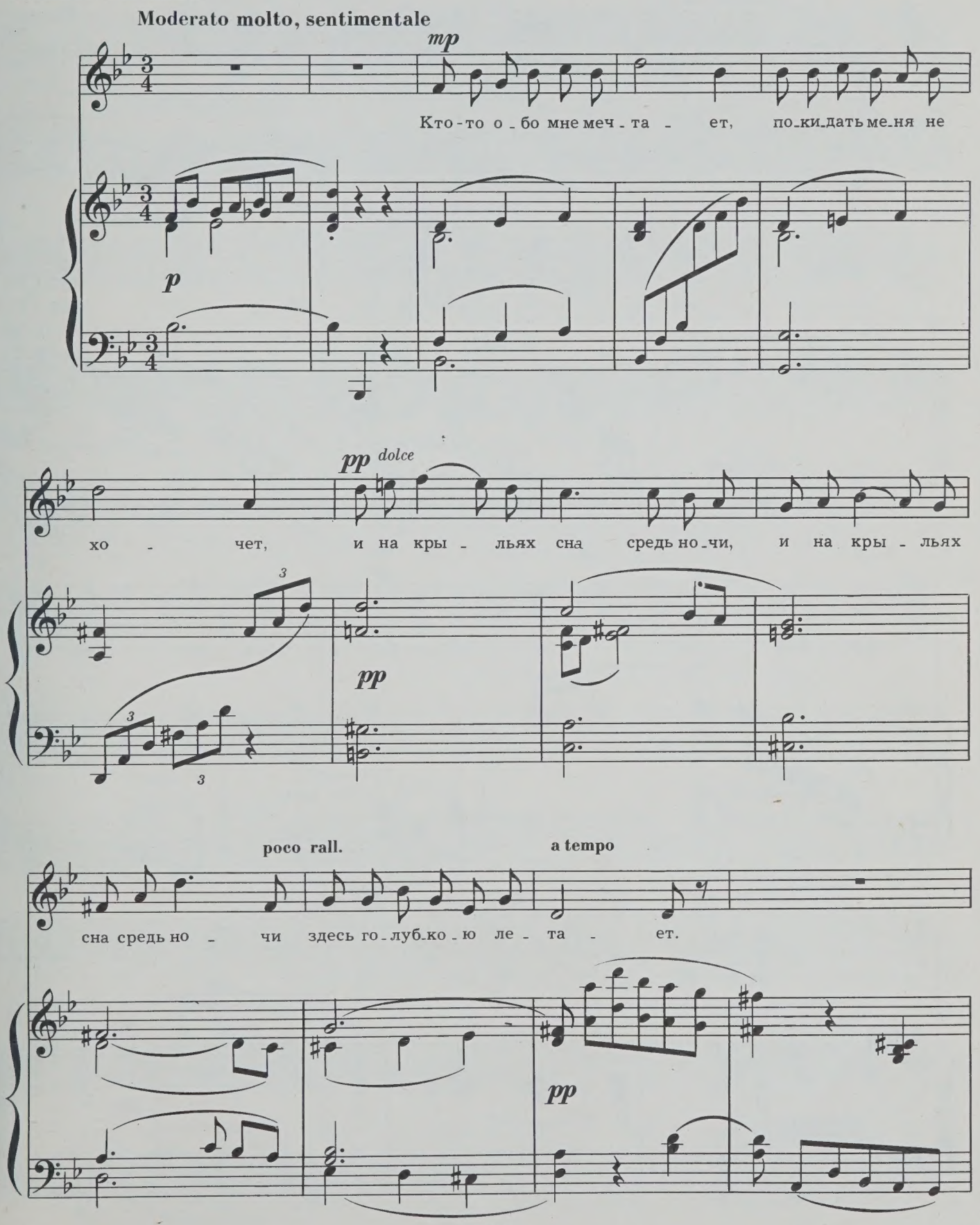

poco a poco dim.
-сни
сном
бор-
-ца,
что
по-
-чил
за - ча-
pp
-ро - ван - ный
гро - хо - том


бо - я.
cresc.
cresc.
Ты му - жай - ся, как
лев! Твой на-


f
- род о - жи -
f
- вет, твой на - род о - жи -
appassionato
mf
- вет!
Он в до - ро - ге, он в до - ро - ге вновь ждет ге -
sf
pp calando rall. molto
- ро - я!
mf
pp

ТАЙНА

Слова О. ОЛЕСЯ
Перевод Г. Чистяковой



poco lento e mesto

pp poco a poco animando

И раз - во - дит

pp

poco a poco animando

все ту-ма - ны го - ло - са- ми слов чу - дес - ных.

f

f

rall.

ten.

Див - ный свет о - чей не - бес - ных, див - ный свет о-

f

colla parte

mf

pp rall.

-чей не - бес - ных ис - це - ля - ет боль и ра - ны.

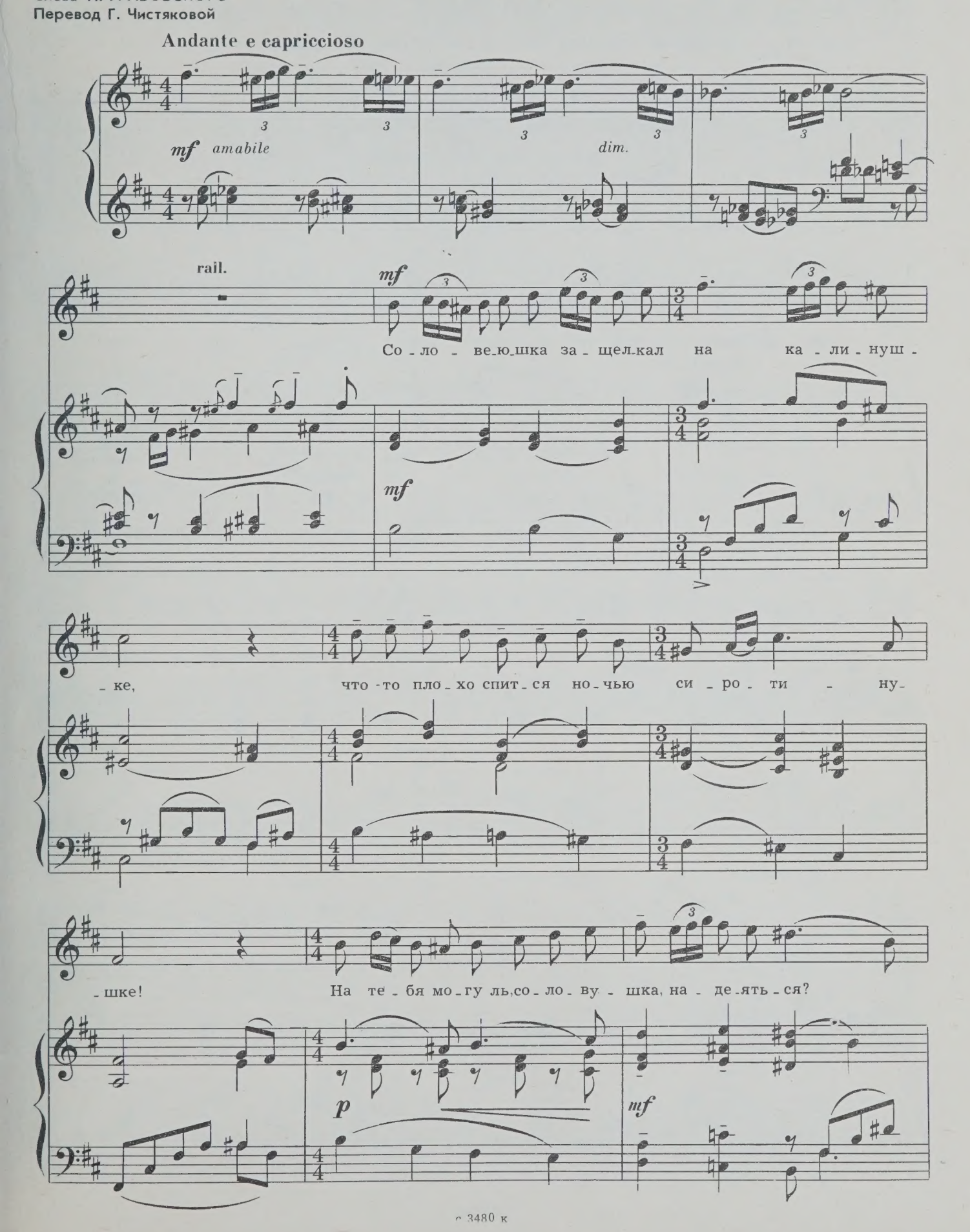
p

dim.

pp

К СОЛОВЬЮ

Слова П. ГРАБОВСКОГО
Перевод Г. Чистяковой



Коль у - те - шишь, так пе - чаль мо - я раз - ве - ет - ся.

Мо - жет быть, с судь - бой сча - стли - вой серд - це встре - тит - ся,

мо - жет, ско - ро и мо - я зве - зда за - све - тит - ся! Не - у - же - ли не сы - скать мне

f

луч - шей до - лю - шки, у - ни - же - ни - я тер - петь все -

f

rall.

-гда в не - во - лю-шке?

pp

a tempo

mf

Со-ло - ве-ю-шка за-пла-кал на ка - ли-ну-шке,

Sostenuto

ff

толь-ко он по -

ff

ten.

ten.

p

ppp

-мочь не мо - жет си - ро - ти - ну - шке!

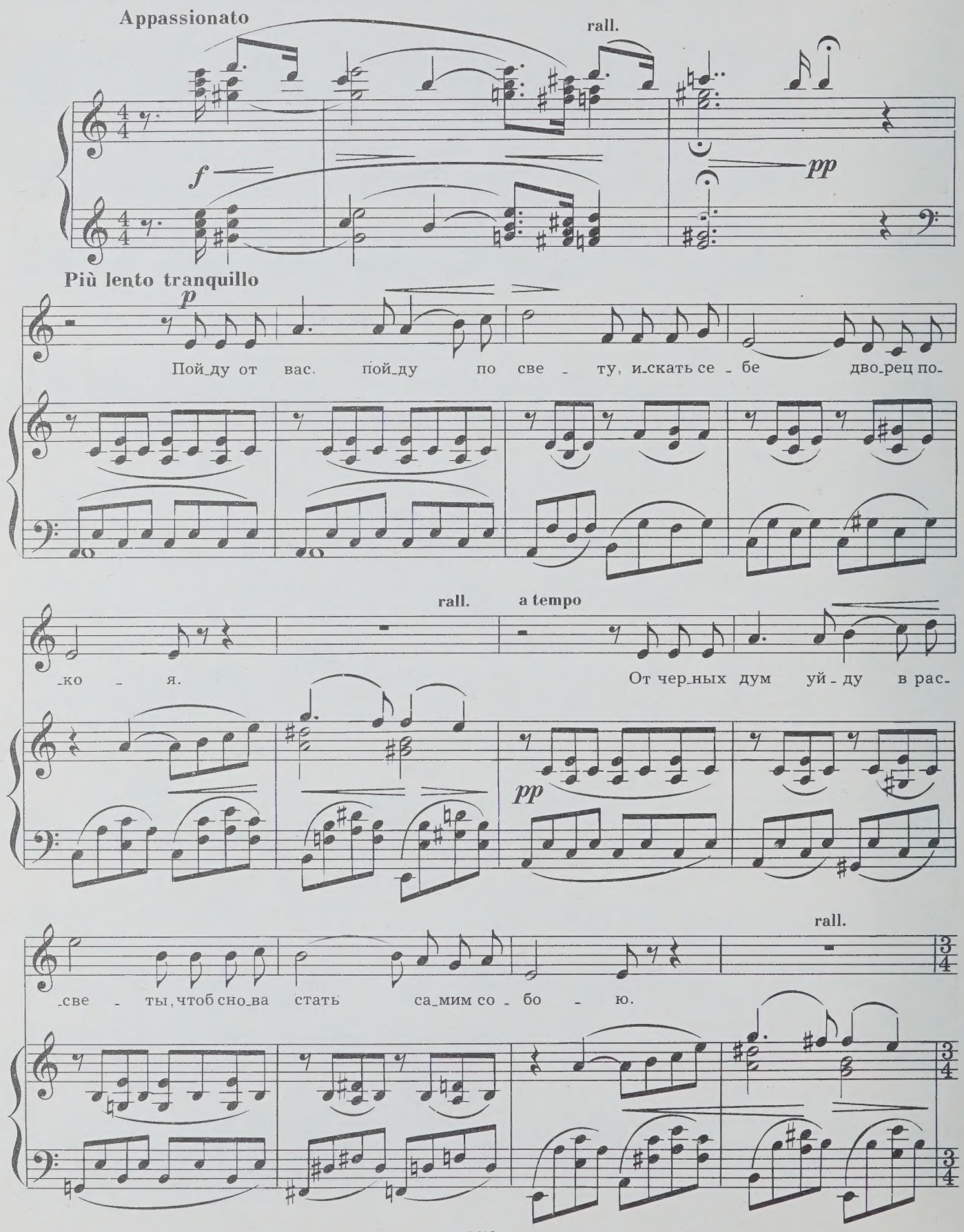
colla parte

colla parte

pp

ПОЙДУ ОТ ВАС

Слова П. КАРМАНСКОГО
Перевод Г. Георгиева



Più mosso, agitato

poco a poco cresc.

Пой-ду от вас, во-зьму в до-ро-гу о-ста-ток

p

poco a poco cresc.

свет-лой, горь-кой му-ки, и на про-ща-нье, на по-ро-ге я в стру-ях

f

molto rall.

rall.

слез об-мо-ю ру-ки.

dim.

Lento tranquillo

Пой-ду ле-чить сво-и стра-дань-я в о-би-тель веч-но-го по-

pp

rall.

-ко - я. Сво-и меч-ты, сво-и же-

pp

-лань - я пе-чать-ю креп - ко-ю за-кро - ю.

rall.

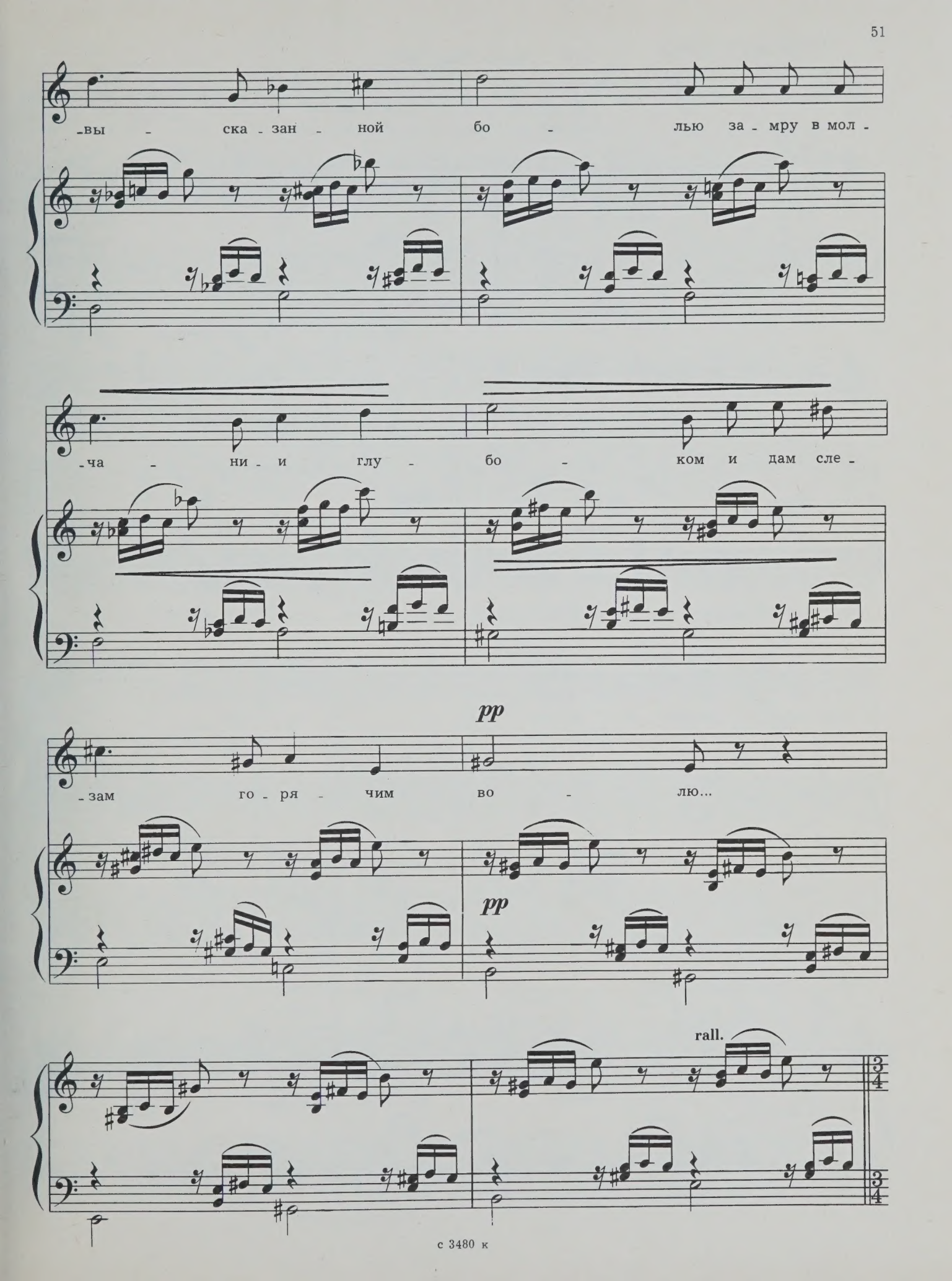
p

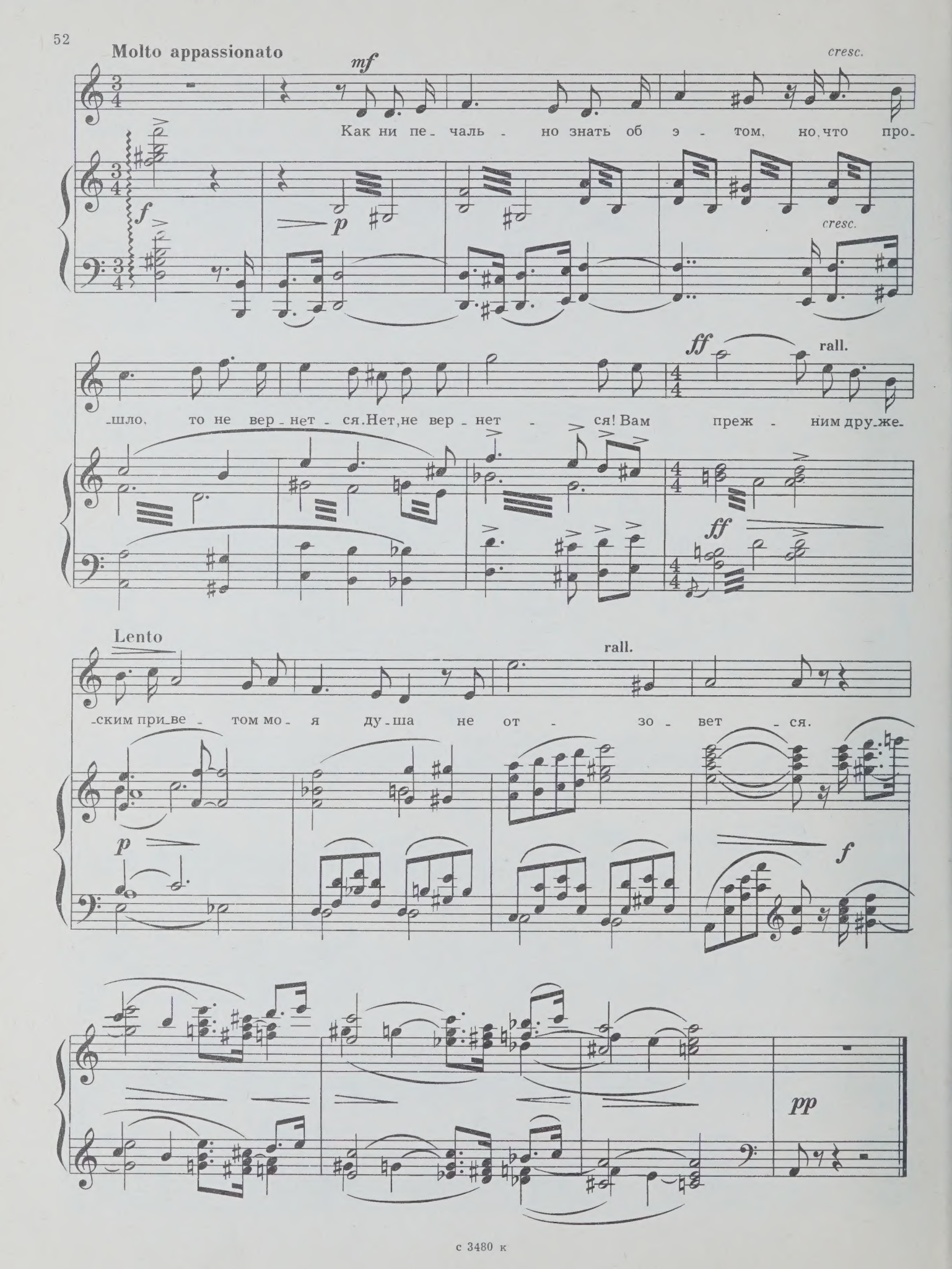
Tranquillo dolente

pp

Как ки-па-

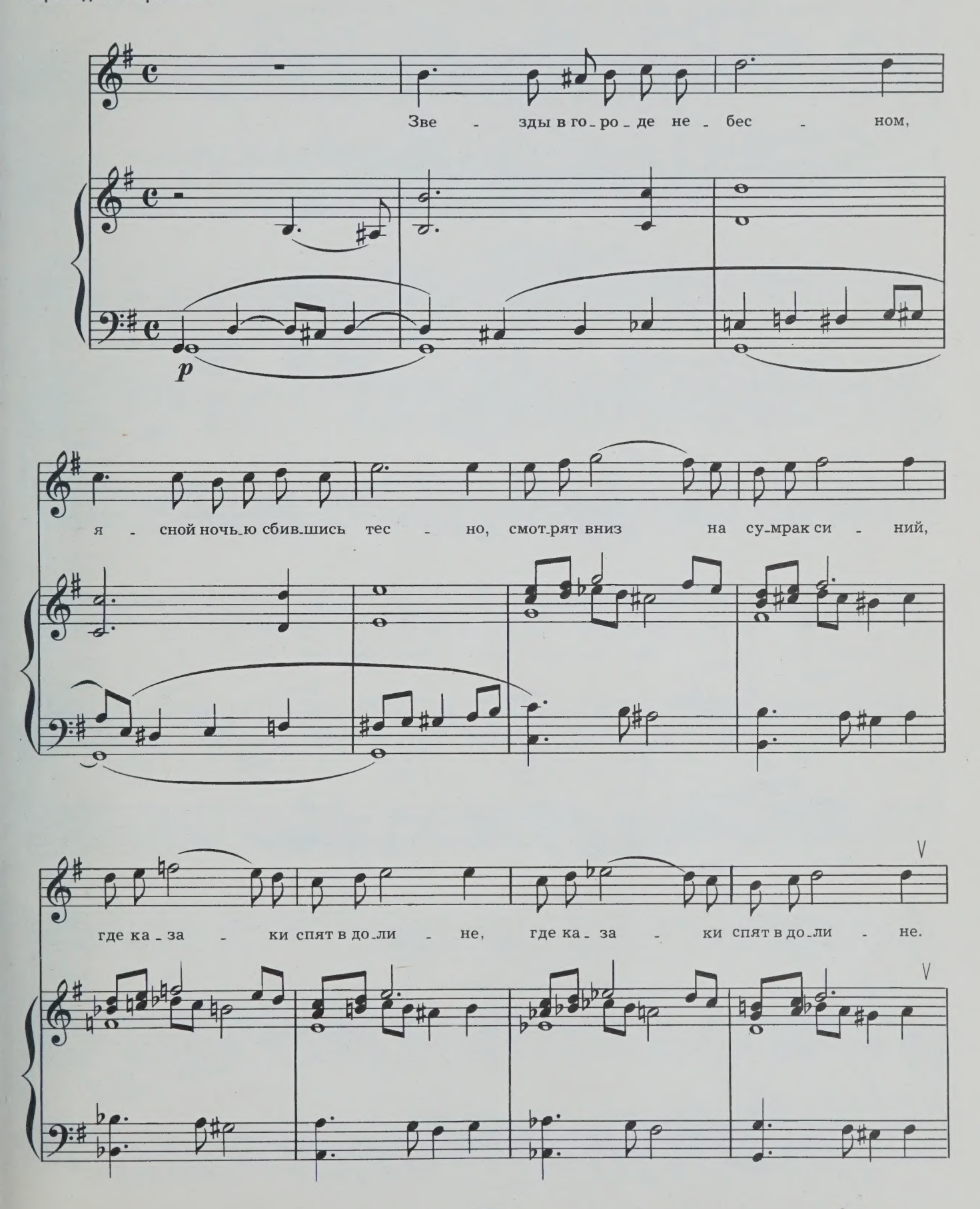
-рис над ти - хим гро - бом, с глу-хой не-

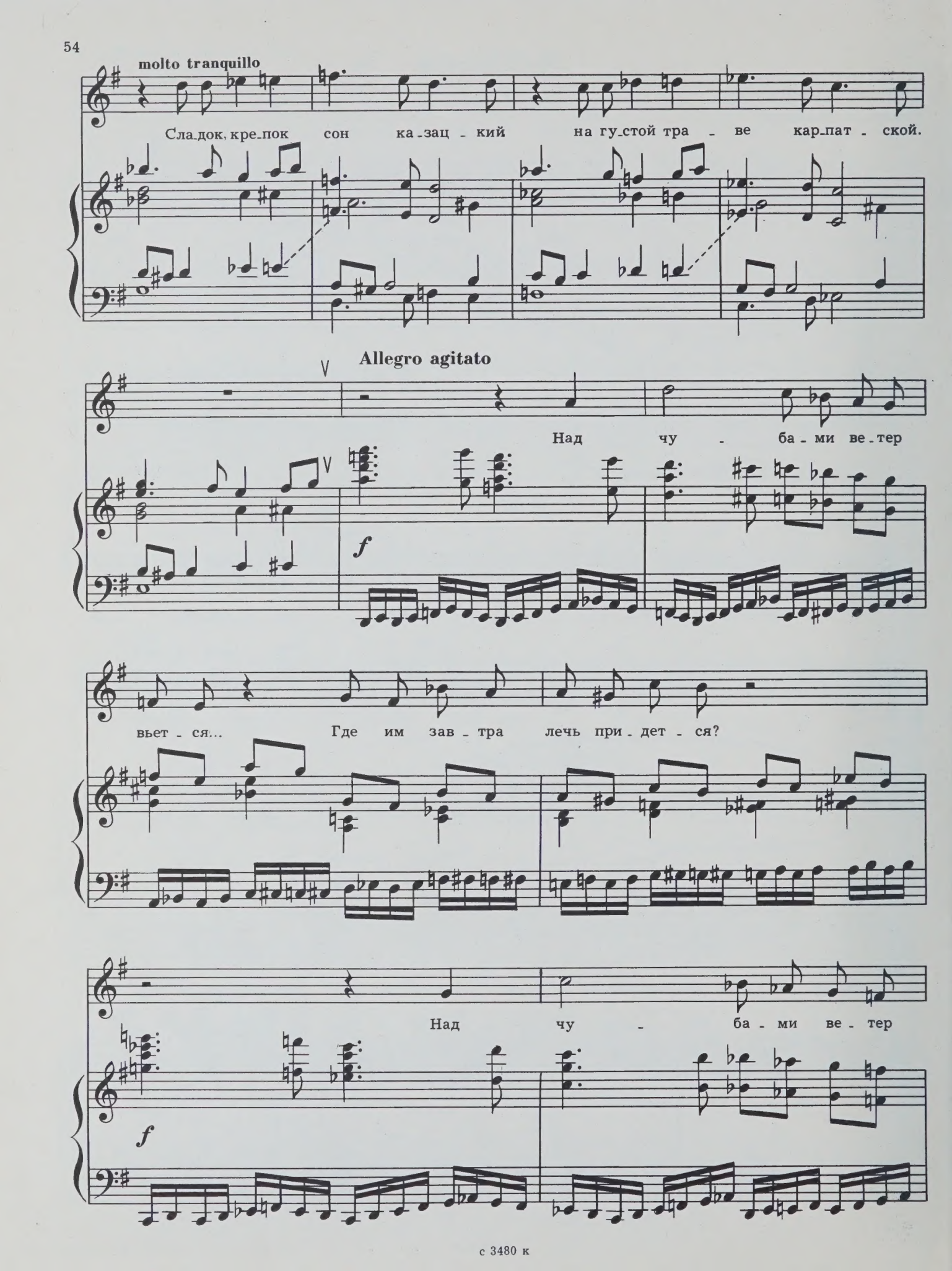

-вы - ска - зан - ной бо - лью за - мру в мол -
-ча - ни - и глу - бо - ком и дам сле -
pp
-зам го - ря - чим во - лю...
pp
rall.

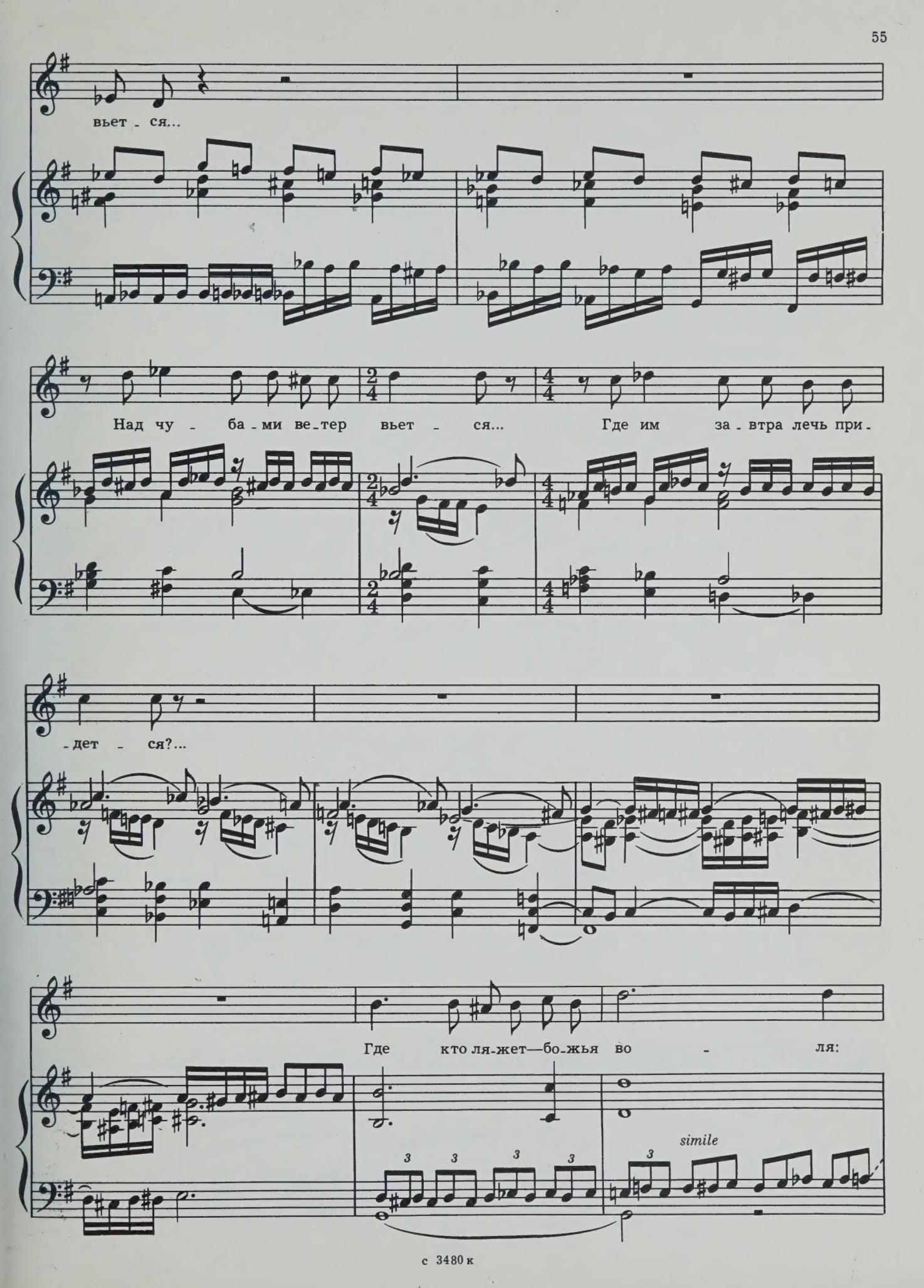

Molto appassionato
mf
cresc.
Как ни пе - чаль - но знать об э - том, но что про-
f
p
cresc.
-шло, то не вер - нет - ся. Нет, не вер - нет - ся! Вам преж - ним дру - же-
ff
rall.
ff
Lento
rall.
-ским при - ве - том мо - я ду - ша не от - зо - вет - ся.
p
f
pp

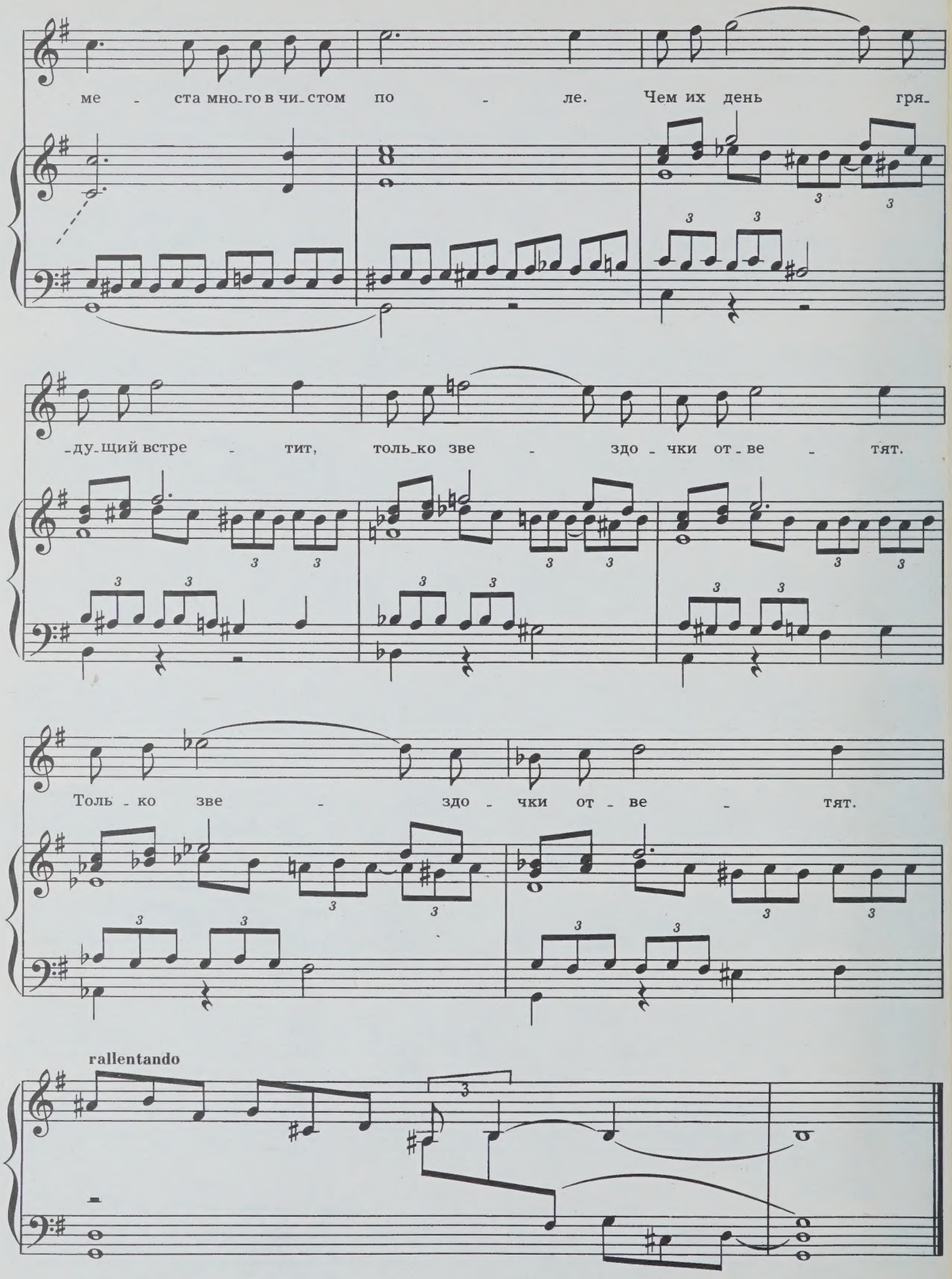
ЗВЕЗДОЧКИ

Слова Ю. ФЕДЬКОВИЧА
Перевод Г. Георгиева




molto tranquillo
Сла-док, кре-пок сон ка-зац-кий на гу-стой тра-ве кар-пат-ской.
Allegro agitato
Над чу-ба-ми ве-тер
f
вьет-ся... Где им зав-тра лечь при-дет-ся?
Над чу-ба-ми ве-тер
f


вьет - ся...
Над чу - ба - ми ве - тер вьет - ся... Где им за - втра лечь при -
- дет - ся?...
Где кто ля - жет — бо - жья во - ля:
simile


ме - ста мно-го в чи-стом по - ле. Чем их день гря-
-ду-щий встре - тит, толь-ко зве - здо - чки от-ве - тят.
Толь - ко зве - здо - чки от - ве - тят.
rallentando

72 к.

СОДЕРЖАНИЕ

Вы не пойте мне. Слова Л. Украинки, перевод Г. Георгиева . . . 5
Ты, как цветок. Слова Г. Гейне, перевод Г. Георгиева 7
Если б вы знали... Слова С. Людкевича, перевод Г. Георгиева . . 9
Поздним вечером царевна. Слова Г. Гейне, перевод Г. Георгиева 12
Не жалею. Слова А. Крымского, перевод Г. Георгиева 19
За лесочком овраг. Слова Т. Шевченко, перевод Г. Чистяковой 23
Черемош, брат мой. Слова Б. Лепкого, перевод Г. Чистяковой 30
Спи, мое дитя. Слова П. Карманского, перевод Г. Чистяковой . . 34
Тайна. Слова О. Олеся, перевод Г. Чистяковой 43
К соловью. Слова П. Трабовского, перевод Г. Чистяковой 45
Пойду от вас. Слова П. Карманского, перевод Г. Георгиева . . 48
Звездочки. Слова Ю. Федьковича, перевод Г. Георгиева 53

ЛЮДКЕВИЧ СТАНИСЛАВ ФИЛИППОВИЧ
ВОКАЛЬНЫЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ
Редактор В. Кикта Лит. редактор В. Татаринов
Художник В. Березкин Худож. редактор Г. Христиани
Техн. редактор Л. Курасова Корректор М. Ефименко
Подп. к печ. 11/II 1975 г. Форм. бум. 60×90 1/8 Печ. л. 7 Уч.-изд. л. 7 Тираж 800 экз.
Изд. № 3480 Зак. 293 Цена 72 к. Бумага № 1
Всесоюзное издательство «Советский композитор».
Москва, набережная Мориса Тореза, 30.
Московская типография № 6 Союзполиграфпрома при Государственном комитете
Совета Министров СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли.
109088, Москва, Ж-88, Южнопортовая ул., 24.

Л $\frac{90302-167}{082(02)-75}$ 94—75

© Издательство «Советский композитор» 1975 г.

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1620
L78S6

Liudkevych, Stanislav Pylypovych
Songs. Selections
Vokal'nye proizvedeniia dlia golosa v soprovozhdenii fortepiano

Music